

43.8

К-61

# КОЛО ЖОМОКТОР



## БРОНЗОВЫЕ СКАЗКИ

БЗ. В.  
К-61

# КОЛО ЖОМОКТОР

Мусулман элдеринин  
жомоктору

*Сүрөтчүсү А. Жоробаева*



# БРОНЗОВЫЕ СКАЗКИ

Мусульманские народные  
сказки

*Художник А. Жоробаева*



УДК 821.35–93

ББК 83.8

К 61

К 61 **Коло жомоктор:**/Түз. А. Исаева; Котор. Н. А Жусупова;

Сүрөт.: А. Жоробаева – Б.:

Кутаалам, 2017 – 128 б.: ил. кырг., орус тилдеринде

ISBN 978–9967–27–201–9

*Китепке мусулман элдеринин эң мыкты турмуштук  
жомоктору кирди.*

*В книгу вошли лучшие мусульманские народные  
бытовые сказки.*

A 4803000000–13

ISBN 978–9967–27–201–9

УДК 821.35–93

ББК 83.8

© ОсОО «Кутаалам», 2017

## Кымбаттуу балдар жана ата-энелер!

Биз сиздерге кооз жандуу сүрөттөрү бар беш китепчеден турган жомоктордун жаңы жыйнагын сунуштап жатканыбызга кубанычтабыз. «Коло жомоктор» сериясына ар түрдүү дүйнө элдеринин турмуштук жомоктору кирди.

Бул том табышмактуу жана өзүнө арбап ала турган Чыгыштын – араб, иран, күрд, түрк, персия, өзбек, уйгур, казак жана түркмөн элдеринин жомокторун сунуштайт. Ушул ар башка элдерди өз эмгектери, кажыбас каармандыгы жана чынчылдыгы менен алардын бет алдынан келген кыйынчылыктар менен кайгы-капаларды жеңе билишкен жомоктордун каармандары бириктирип турат. Бул тарыхтарда сиздер сыйкырчыларды жана көз байлоочуларды жолуктурбайсыз, алардагы сыйкыр жана магия акылдуу, тапкыч, эмгекти сүйгөн адамдар тарабынан жаралат. Ошондон улам жомоктор андан дагы кызыктуураак болот.

Жаңы жомоктор менен боло турган жолугушуу сиздерге кубаныч, укмуштуудай ачылыштарды жана таасирлерли алып келет деп ишенебиз.

«Кутаалам» жамааты

## Дорогие дети и родители!

Мы рады представить вам новую коллекцию сказок, которая состоит из пяти книжек с красивыми иллюстрациями. В серию «Бронзовые сказки» вошли бытовые сказки разных народов мира.

Этот том представляет сказки загадочного и чарующего Востока – арабские, иранские, курдские, турецкие, персидские, узбекские, уйгурские, казахские и туркменские. Все эти разные народы объединяют герои сказок, которые своим трудом, отвагой и честностью преодолевают трудности и беды, встающие у них на пути. В этих историях вы не встретите волшебников и колдунов, волшебство и магия в них создаются людьми – умными, находчивыми, трудолюбивыми. И от этого сказки становятся еще интереснее.

Мы очень надеемся, что встреча с новыми сказками принесет вам радость, чудесные открытия и впечатления.

Коллектив «Кутаалам»

## АРАМЗА ХАББЕ ЖӨНҮНДӨ НАСЫЯТ АҢГЕМЕ

*Араб жомогу*

Эки киши, бирөөсүнүн аты Хабба, экинчиси – Мугаффаль аталгандар биргелешип соода ишин ачмак болушуптур деп айтышат. Бир жолу алар шаардан сырт жактагы жолдон ичинде миң динары бар капчык таап алышат. Алар ошол замат шаарга кайтууну чечишет, шаар дубалдарына жакындаганда, акчаны бөлө башташат.

– Бул алтындын жарымын өзүңө ал, ал эми экинчи жарымын мага бер, – дейт Мугаффаль Хаббеге. Бирок Хабба бүт акчаны өзү алууну чечти.

– Бөлбөйбүз, – деп жооп берди ал Мугаффалга, – азыр ар кимибиз кичине чыгашабызга бир аздан алалы, а калганын болсо бактын алдына көмүп коёлу. Бул жер коркунучсуз; бизге качан акча керек болгондо, биз бул



## ПРИТЧА О НЕЧЕСТНОМ ХАББЕ

*Арабская сказка*

Рассказывают, что два человека, один по имени Хабба, другой – Мугаффаль, решили вместе завести торговое дело. Однажды за городом они нашли на дороге кошелек, в котором была тысяча динаров. Они решили тотчас же вернуться в город и, подойдя к городской стене, стали делить деньги.

– Половину этого золота возьми себе, а вторую половину дай мне, – сказал Мугаффаль Хаббе. Но Хабба решил все деньги присвоить себе.

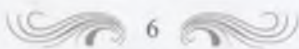
– Не будем делить, – ответил он Мугаффалю, – пусть каждый из нас возьмет немного на расходы, а остальное зароем под деревом. Место это безопасное;



жакка келебиз да, канча керек болсо, ошончо алабыз. Алар бир аз акча алышты да, калганын бактын түбүнө катып коюшту, өздөрү шаарга жөнөштү. Бир аз убакыт өткөрүп Хабба бакка жалгыз келди да, көмүлгөн динардын баарын алып, үйүнө кетип калды. Бир ай өткөндө Хабба Мугаффалга келди.

– Жүрү, чыгымдаганга бир аз акча алалы, – деди ал. Алар бакка жөнөштү, жерди каза башташты, бирок эч нерсе табышкан жок. Хабба Мугаффалды сакалынан тарткылап, уруша баштады, муштуму менен койгулады.

– Сен алдың акчаны! Сенден башка, бул жерди эч ким билчү эмес! – деп кыйкырып жатты ал. Ал эми жинденген Мугаффаль өз кезегинде белгисиз ууруну каргай баштады. Андан кийин алар сотко келишти да, өздөрүнүн окуясын айтып беришти.



когда нам по надобятся деньги, мы будем приходить сюда и брать, сколько нужно. Они взяли немного денег, а остальные зарыли под деревом и отправились в город. Через некоторое время Хабба пришел к дереву один, взял все зарытые динары и вернулся к себе домой. Спустя месяц Хабба пришел к Мугаффалю.

– Пойдем возьмем немного денег на расходы, – сказал он. Они отправились к дереву, стали рыть землю, но ничего не нашли. Хабба принялся бранить Мугаффалья, дергать его за бороду, награждать тумаками.

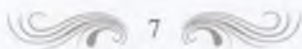
– Это ты взял деньги! Кроме тебя, никто не знал этого места! – кричал он. А рассерженный Мугаффаль в свою очередь стал проклинать неведомого вора. Затем они отправились к судье и рассказали ему свою историю.

– Сен өзүңдүн коюп жаткан күнөөңдү далилдей аласыңбы? – деп сурады сот Хаббадан.

– Ооба, – деп жооп берди Хабба. – Динарлар көмүлүп коюлган бак өзү тактап берет, акчаны Мугаффаль алганын. Иш болсо мындай болчу, Хабба өз атасына бактын көңдөйүнө кирип жашынып, керек болгон учурда бактын ордуна жооп бергин деп буйруганында эле.

– Кел биз менен бакка бар, – дейт Хабба сотко. Анан ошо болду – сот, Хабба жана Мугаффаль – бакка жөнөштү. Сот суроо берди, а абышка болсо жооп кылды:

– Ооба, динарларды Мугаффаль алды. Бул жоопту угуп, сот абдан таң калды. Ал бакты айланып өтүүдө, көңдөйүнөн чыгып калган кийимдин учун көрүп калды. Ал ошондо бакты өрттөгөнгө буйрук берди.



– Можешь ли ты доказать справедливость твоего обвинения? – спросил судья Хаббу.

– Да, – ответил Хабба. – Дерево, под которым были зарыты динары, само подтвердит, что деньги взял Мугаффаль. Дело было в том, что Хабба приказал своему отцу спрятаться в дупле и в случае надобности отвечать вместо дерева.

– Пойдем с нами к дереву, – сказал Хабба судье. И все – судья, Хабба и Мугаффаль – отправились к дереву. Судья задал вопрос, и старик ответил:

– Да, динары взял Мугаффаль. Услышав этот ответ, судья очень удивился. Он обошел дерево вокруг и заметил торчавший из дупла край одежды. Тогда он приказал поджечь дерево. Почуввав надвигающуюся ги-

Өлө турганын сезип калып, Хаббанын атасы өзүн билдирип койду да, жардам сурап жалынды. Сот аны суракка алды, абышка болсо баары кандай болгонун айтып берди. Сот Хаббадан динарларды тартып алды да, аларды Мугаффалга берди, Хаббаны болсо жаза-лады.



бель, отец Хаббы выдал себя и взмолился о помощи. Судья допросил его, и старик рассказал все как было. Судья отобрал у Хаббы динары и отдал их Мугаффа-лю, а Хаббу наказал.

## АКЫЛДУУ ДАРЫГЕР ЖӨНҮНДӨ НАСЫЯТ АҢГЕМЕ

*Араб жомогу*

Иран шахтарынын бири толук жана оор эле, бул анын ден соолугуна зыян эле, айтышкандай. Ал бардык дарыгерлерди чогултту жана алардан аны айыктыргыла деп талап кылды. Бирок алар эмне гана кылышпасын, шах семире берди. Анан бир жолу ага бир акылдуу дарыгер келди.

– Мен сени айыктырам, о шахым, – деди ал. – Бирок мага үч күн мөөнөт бер, кандай дары тандоо керектигин ойлонгонго. Үч күн өткөндөн кийин, дарыгер айтты:

– О шахым! Мен сенин тагдырыңды изилдедим да, сага болгону кырк күн жашооң калганын билдим. Эгерде мага ишенбесең, мени зынданга сал, өч ал менден. Шах дарыгерди түрмөгө отургузууга буйруду, өзү



## ПРИТЧА ОБ УМНОМ ВРАЧЕ

*Арабская сказка*

Один из иранских шахов был таким толстым и грузным, это, как говорят, было во вред его здоровью. Он собрал всех врачей и потребовал, чтобы они его вылечили. Но что те ни делали, шах продолжал толстеть. И вот однажды пришел к нему один умный врач.

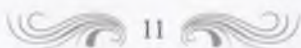
– Я тебя вылечу, о шах, – сказал он. – Но дай мне три дня сроку, чтобы подумать, какое лекарство выбрать. Когда прошло три дня, врач сказал:

– О шах! Я изучил твою судьбу и установил, что тебе осталось жить всего лишь сорок дней. Если ты мне не веришь, заключи меня в темницу и отомсти мне. Шах приказал посадить врача в тюрьму, а сам, охвачен-



болсо, жакын калган өлүмү тууралуу капалуу ойлорго курчалып, көңүл ачуудан жана ат минип чыгуудан баш тартты. Аны ойлонуу менен кайгылуу кам көрүү ээлеп алды. Шах элден кача баштады. Күн санап анын санаасы көбөйө берди да, ал арыктай баштады. Кырк күн өткөндөн кийин, ал түрмөдөн дарыгерди алып келүүнү буй-руду да, андан сурады, эмнеге ал, шах, дагы эле тирүү.

– О шахым! – деп жооп кылды дарыгер. – Сени арыктатыш үчүн мен амал кылдым. Башка сен үчүн найдалуу дары тапканым жок. Анан шах аны абдан маргтык менен сыйлады.



ный тоскливыми думами о близкой смерти, отказался от развлечений и верховой езды. Забота и грусть овладели им. Шах стал избегать людей. С каждым днем увеличивалась его тоска, и он худел. Когда же прошло сорок дней, он приказал привести из тюрьмы врача и спросил его, почему он, шах, еще жив.

– О шах! – ответил врач. – Я пошел на хитрость, чтобы заставить тебя похудеть. Иного полезного для тебя лекарства я не нашел. И шах щедро отблагодарил его.

## БЕДУИНДИН КӨРӨГӨЧТҮГҮ

*Араб жомогу*

Бир араб чөлдө өзүнүн жолдошун төөсү менен жоготуп алды. Күнү бою аны издеп, тапкан жок, а кечинде болсо бедуинди жолуктурду. Араб кубанып кетти да, өзүнүн жоголгон теңтушу жана анын төөсү тууралуу сураштыра баштады.

– Теңтушуң толук жана аксак беле? – деп сурады бедуин.

– Ооба. Ал кайда? – кыйкырып жиберди араб.

– Мен билбейм, анын кайда экенин. Бирок, айтчы мага, анын колунда таягы бар беле? Төөсү боло бир көздүү жана ал курма алып баратты беле?

Адам андан дагы кубанды да, шашып кыйкырып жиберди:

– Ооба, ооба! Бул менин теңтушум минген анын



## ПРОНИЦАТЕЛЬНОСТЬ БЕДУИНА

*Арабские сказки*

Один араб потерял в пустыне своего товарища с верблюдом. Целый день искал он его и не мог найти, а вечером повстречал бедуина. Араб обрадовался и начал расспрашивать о своем пропавшем товарище и его верблюде.

– Товарищ твой толстый и хромой? – спросил бедуин.

– Да. Где он? – воскликнул араб.

– Я не знаю, где он. Но, скажи мне, в руках у него была палка? А верблюд его был одноглазый и вез финики, да?

Человек обрадовался еще больше и закричал поспешно:

– Да, да! Это мой товарищ и его верблюд. Но меня



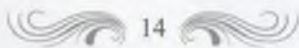
төөсү. Бирок мен абдан чарчап калдым. Аларды мындай ысыкта кантип издеймин?! Сен аларды качан көрдүн эле? Алар кайда кетишти?

Бедуин жооп кылды:

– Мен аларды көргөн жокмун жана деги эле кечээги күндөн бери сенден башка, эч кимди жолуктура элекмин.

– Сен эмне, мени шылдың кылып жатасыңбы?! – деп каарданып аны токтотту араб. – Сен мени кантип алдагың келет, азыр эле мага толугу менен жолдошумду жана анын төөсүн сүрөттөп бердиң го?

– Ооба, мен аны көргөн жокмун, – деп жайбаракат жооп берди бедуин. – Бирок баары бир мен билемин, ал ушул пальманын түбүндө көпкө эс алганын, андан кийин Сирияны карап жолго чыгып кеткенин. Анын баары үч саат мурун болуптур.



одолела усталость. Как я буду искать их в такую жару?! Когда ты видел их? Куда они пошли?

Бедуин ответил:

– Я не видел их и вообще со вчерашнего дня никого, кроме тебя, не встречал.

– Ты что, смеешься надо мной?! – гневно прервал его араб. – Как ты хочешь обмануть меня, если только что подробно описал моего товарища и его верблюда?

– Да, я не видел его, – спокойно повторил бедуин. – И все же я знаю, что он долго отдыхал под этой пальмой, а потом отправился по направлению к Сирии. И все это было три часа тому назад.

– Откуда же ты знаешь все это, если ты не видел его?! – воскликнул араб.

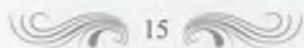
– Сен мунун баарын кайдан билесиң, эгерде сен аны корбөгөн болсоң?! – деп кыйкырды араб.

– Мен аны көргөн жокмун, – деп жооп берди бедуин. – Бирок ал тууралуу мен анын издеринен билдим.

Ал арабды колдон алды да, аны кумдагы издерге алып барды жана айтты:

– Бул издерди карачы. Бул – адамдын бутунун издери, бул – төөнүн туягынын издери, а бул болсо – таяктын изи. Адамдын изине карачы. Көрдүңбү, сол буттун изи, оң буттукуна караганда терең жана чоңураакпы? Бул, ушул жерден өткөн киши – аксак экени тууралуу айттып турган жокпу? Эми менин изим менен аныкын салыштырчы – ал меникине караганда тереңирээк издерди калтырыптыр. Бул анын менден семизирээк экендиги тууралуу билдирбейби?

Араб таң калды да, айтты:



– Я не видел его, – ответил бедуин. – Но я узнал о нем по его следам.

Он взял араба за руку, подвел его к отпечаткам следов на песке и сказал:

– Посмотри на эти следы. Это – следы ступни человека, это – след верблюжьего копыта, а это – отпечаток палки. Посмотри на следы человека. Видишь, отпечаток левой ноги глубже и больше, чем правой? Не говорит ли это о том, что человек, проходивший здесь, – хромой? Теперь сравни его следы и мои – он оставил более глубокие отпечатки, чем оставляю я. Разве это не значит, что он более тучный, чем я?

Араб удивился и сказал:

– Всё это очень хорошо. Но скажи, как ты узнал,



– Мунун баары жакшы. Бирок айтчы, төөнүн бир эле көзү бар экенин кантип билдиң? Анткени ал көзү менен кумга тийген эмес да.

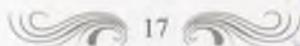
– Бул туура, – деп күлдү бедуин. – Анын көзү жерге тийген эмес. Бирок баары бир ал мында изин калтырып кеткен. Сен көрбөй турасыңбы, төө чөптү оң жагынан гана оттогонун? А эмне, бул төөнүн бир көзү бар экени, ошондуктан ал жолдун бир тарабын гана көрөөрүн айтып жаткан жокпу?

Араб андан дагы таңданды да, сурады:

– Курмалар эмне из калтырышты?

Бедуин алдыга жыйырма кадам аттады да, айтты:

– Бул жерге чогулган кумурскаларга карачы. Сен көрбөй турасыңбы, аларды курма кызыктырып бул жакка алып келгенин?



что у верблюда один глаз? Ведь глазом-то он не касался песка.

– Это верно, – засмеялся бедуин. – Глаз его не касался земли. И все-таки он оставил на ней свой след. Разве ты не видишь, что верблюд щипал траву только с правой стороны? И разве это не говорит о том, что у верблюда один глаз и поэтому он видит только одну сторону дороги?

Еще больше изумился араб и спросил: 1348

– А какой след оставили финики?

Бедуин прошел вперед шагов двадцать и сказал:

– Посмотри на этих муравьев, которые собрались здесь. Разве ты не видишь, что их привлек сок фиников?

Араб долго молчал, потом спросил наконец:

Араб көпкө унчуккан жок да, акыры андан нары сурады:

– Убакыттычы? Сен кантип аныктадың убакытты? Бедуин пальмага көрсөттү да, айтты:

– Бул жакты кара. Сен көрбөй турасыңбы, сенин досун бул жерде өзүнүн төөсү менен эс алганын?

– Бирок сен кантип билдиң, мунун үч саат мурун болгонун?

Бедуин кайрадан күлдү да, түшүндүрдү:

– Пальмадан түшкөн көлөкөнү карачы. Сен ой-лобойсуң да, адам салкындан баш тартып, күн тийген жерге отурат деп? Албетте, сенин теңтушуң көлөкөдө эс алган. Мен көчмөн кишимин жана көлөкө эс алып өргүгөн жерден азыр турган жерине чейин жылганга үч саатка жакын убакыт керек экенин билемин.



– А время? Как ты мог определить время? Бедуин указал на пальму и сказал:

– Посмотри сюда. Неужели ты не видишь, что твой товарищ отдыхал здесь со своим верблюдом?

– Но как же ты догадался, что это было три часа тому назад?

Бедуин снова рассмеялся и объяснил:

– Посмотри на тень от пальмы. Ведь не думаешь же ты, что человек откажется от прохлады и сядет отдыхать на солнце? Конечно, твой товарищ отдыхал в тени. Я кочевник и знаю, что нужно около трех часов, чтобы тень от места его привала переместилась на то место, где она сейчас.

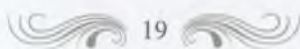
## ӨЖӨР

*Иран жомогу*

Болгонбу же болгон эмеспи, бирок айтышат, мурунку замандарда күйөөсү менен аялы жашаптыр. Аялы эмгекчил, тартиптүү болгон экен, ал эми күйөөсү жалкоо жана бекерпоз экен. Анын жалкоолугунан улам алар дайыма уруша турушкан. Акырында аялы чыдабай кетти да, күйөөсүнө айтты:

– Укчу, күйөөм, бул жарабайт. Эмнеге сен таң эртеңген карангы кечке чейин бөлмөдө отурасың, эч нерсе жасабайсың, эч качан көчөгө чыкпайсың да, таза аба менен дем албайсың?

– Менин көчөдө кылаар жумушум жок эч, – деп жооп берет күйөөсү. – Атам мурас калтырган да? Букалар, уйлар, койлор. Койчулар мага сүт, жүн жана акча алып келип беришет, жана биз сен экөөбүз жакыр деле



19

## УПРЯМЕЦ

*Иранская сказка*

Было это или не было, но говорят, что в прежние времена жили муж с женой. Жена была работающая, прилежная, а муж лентяй и бездельник. Из-за его лени они постоянно ссорились. Наконец жена не выдержала и сказала мужу:

– Слушай, муженёк, это никуда не годится. Почему ты с раннего утра до позднего вечера сидишь в комнате, ничего не делаешь, никогда не выходишь на улицу и не дышишь свежим воздухом?

– Мне нечего делать на улице, – отвечал муж. – Мой отец оставил наследство: быков, коров, овец. Пастухи приносят мне молоко, шерсть и деньги, и мы живём с

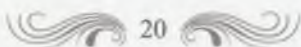
эмес жашайбыз. Ал эми үй иштеринин баарын – тамак бышырууну, кир жууну, кийим тигүүнү, жүн ийрүүнү – сен аткарышың керек.

– А эмне, акырда байланып турган торпокту дагы мен сугарышым керекпи? – деп сурады аялы. – Экинчи мен муну жасабаймын, кааласаң, аны өзүн сугара бергин!

– Мен сени эмнеге үйүмө алып келдим?

– Сен мени үй ичиндеги оокаттын баарын кылсын, сени карасын деп алып келгенсиң, мени торпокту дагы сугарсын деп алган эмессиң.

– Жок, мен сени бул жакка, мен буйруган нерсенин баарын жасаганга, жана, мен сени чакыраарым менен дароо ушул жерде болуп калыш үчүн алып келгенмин. Мен сага чатырдан секирип кет деп буйрусам дагы, сен бай ийишиң керек; анткени элде: «Күйөөсү – аялы үчүн кийинекей кудай» деген бекеринен айтылбаган кеп бар



тобой безбедно. А всю домашнюю работу – стряпать, стирать, шить, прясть – должна выполнять ты.

– А разве я должна поить того телёнка, что стоит в хлеву? – спросила жена. – Больше я этого делать не буду. Если хочешь, можешь сам поить его!

– Зачем же я привёл тебя в мой дом?

– Ты привёл меня для того, чтобы я делала всё по дому, ухаживала за тобой, а не для того, чтобы я ещё и телёнка поила.

– Нет, я для того привёл тебя сюда, чтобы ты выполняла всё, что я велю, и, как только я позову тебя, сразу же была бы тут как тут. Даже если я прикажу тебе прыгнуть с крыши, ты должна повиноваться; недаром существует поговорка: «Муж – маленький бог для



да. Күйөөсү буйруган нерсенин баарын, аялы чын дити менен жасашы керек.

– Жок, эч качан андай болбойт! – деп жооп кылды аялы. Ошентип алар торпоктун айынан урушуп кетишти да, акырында бүгүн аялы акыркы жолу торпокту сугара тургандыгын, бирок эртеси күндөн тартып, ким биринчи сүйлөп жибере турган болсо, ошонусу сугармак болуп чечишти. Кийинки күнү аялы эрте ойгонду, төшөктү жыйнады, короону шыпырды, эртең мененки тамакты жасады, бирок бир да сөз чыгарган жок. Күйөөсү дагы турду. Аялы баарын жасап койгонун көрүп, тамактанды, бирок ал дагы эч нерсе айткан жок. Аялы күйөөсү менен үйдө калса, аргасыздан бир нерсе айтып ийгенден коркуп, чүмбөтүн жамынып, кошунасына кетти, бирок эшикти жапкан жок. Аялын калтыра туралы да, күйөөсүнө кайталы. Аялы кеткенден кийин күйөөсү



жены». Всё, что ни прикажет муж, жена должна выполнять охотно.

– Нет, никогда этого не будет! – ответила жена. Так поспорили они из-за телёнка и в конце концов порешили на том, что сегодня жена в последний раз напоит его, но завтра поить телёнка будет уже тот, кто первый заговорит. Назавтра жена проснулась рано утром, убрала постель, подмела двор, приготовила завтрак, но при этом не промолвила ни слова. Встал и муж. Увидев, что жена всё сделала, он позавтракал, но тоже ничего не сказал. Жена побоялась, что, оставшись дома с мужем, поневоле что-нибудь скажет; она накинула чадру и отправилась к соседке, но дверь не затворила. Оставим жену и вернёмся к мужу. После ухода жены муж уселся

үйдүн босогосуна отуруп алды. Ушул маалда кайырчы келип, бир тилим нан же тыйын сурады. Бирок канча сурабасын – жооп болгон жок. Кайырчы кудайдын аты менен кайра эле садага сурай баштады. Кожоюн тирүү экенин, дени соо экенин, ага карап жатканын көрдү, бирок эмнегедир жооп бербейт. Ошондой кайырчы үйдүн кожоюну дүлөй экен деп чечти. А тигил болсо ичинен күбүрөндү:

– Муну аялым атайын жасады, мени сүйлөтүп коюш үчүн; а сүйлөп койсом – ал келет да, айтат: «Батыраак барып торпокту сугаргын!». Жер көтөрүлүп кетсе дагы, ал эми жерге асман кулап түшсө дагы, бир да сөз айтпайм! Кожоюндан жооп ала албай, кайырчы үйгө кирди, мүшөгүн жерге койду да, бардык тапкан нан менен сырды чогултту, аларды мүшөгүно салып алып, андан ары жөнөдү. Күйөөсү мунун баарын көрдү, бирок



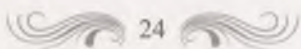
на пороге дома. В это время пришёл нищий и попросил кусок хлеба или монету. Но сколько он ни просил – ответа не было. Нищий именем бога стал снова просить милостыню. Видит он, что хозяин жив, здоров, глядит на него, но отвечать не отвечает. Тогда нищий решил, что хозяин дома глух. А тот про себя пробормотал:

– Это жена нарочно подстроила, чтобы заставить меня говорить; а заговорю – она придёт и скажет: «Скорей иди напой телёнка!» Если даже земля взлетит наверх, а небо упадёт на землю, слова не промолвлю! Не добившись ответа от хозяина, нищий вошёл в дом, положил свой мешок на пол, собрал все лепешки и сыр, какие нашёл, сложил их в мешок и отправился дальше. Муж всё это видел, но не промолвил ни слова: боялся, как бы ему не пришлось поить телёнка.

бир да сөз айткан жок: торпокту сугарып калбайын деп коркту. Кайырчы кетти. Бир аздан кийин чачтарач келди. Ал үйдүн жанында киши отурганын көрүп, сурады:

– Каалайсыңбы, мен сенин башың менен сакалыңды кырып берем? Күйөөсү эч жооп айткан жок. Чачтарач ойлоду: «Эгер ал каалабай турган болсо, ал бир нерсе айтмак; демек, ал каалап жатат». Ал жакын келди да, күйөөсүнүн бетине күзгү алып келип, айтты:

– Сенин сакалыңды кырып, тармалдатып берейинби? Күйөөсү кайра эле жооп кылбайт. Чачтарач устара-сын курчутту да, күйөөсүнүн сакалын таптаза кырып, бетин алакан сыяктуу жыланач калтырды; андан кийин ал чачын тармалдатып болуп, колун сунуп, акысын сурады. Күйөөсү мында да эч нерсе айткан жок. Чачтарач акысын дагы, кайра дагы сурады, бирок жооп катары эч нерсе уккан жок. Ошондо ал айтты:



Нищий ушёл. Вскоре после его ухода пришёл цирюльник. Увидел он, что возле дома сидит человек, и спрашивает:

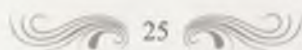
– Хочешь, я побрею тебе голову и бороду? Муж ничего ему не ответил. Цирюльник подумал: «Если бы он не хотел, он что-нибудь сказал бы; значит, он хочет». Он подошёл, поднёс к лицу мужа зеркало и сказал:

– Хочешь, чтобы я сбрил тебе бороду и завил кудри Муж снова ничего не ответил. Цирюльник наточил бритву и начисто сбрил мужу бороду, сделав его лицо голым, как ладонь; потом он завил ему локоны, протянул руку и попросил вознаграждения. Муж и тут ничего не сказал. Цирюльник попросил платы ещё и ещё раз, но в ответ опять ничего не услышал. Тогда он сказал:

– Не притворяйся глухим. Отдай то, что мне следует

– Дүлөй болумуш болбочу. Менин эмгегим үчүн тиешелүү акысын бергин. Күйөөсү кайра эле эч унчукпайт. Чачтарач анын чөнтөгүнө колун салды, ал жактан акча алды да, үйүнө кетип калды. Ал үйдөн чыгып үлгүрө электе, сүйкөнгүчтөрдү саткан аял келип калды. Таза кырылып коюлган эркекти көрүп, ал бетин кызыл кылып, сапталдарын агартып койду да кетип калды. Ошол кезде үйдүн жанынан ууру өтүп бара жаткан. Ал көрдү: босогодо эркек көйнөкчөн бетин агартып, эндик менен кызартып койгон аял олтурат. Ууру жакын келди да, сурады:

– Урматтуу ханум (айым), сен эмне эшикти аңырайтып ачып койдун дагы, чүмбөтсүз отурасың? Эмнеге чачыңды кыркып салышты? Күйөөсү эч нерсе деп жооп берген жок. Ууру жакыныраак келди да, көрдү: бул аял эмес, аны кимдир-бирөө тамашалап койгон эркек экенин. Ууру аны эки жолу башка чапты.



и мой труд. Муж снова не ответил. Цирюльник залез к нему в карман, достал оттуда деньги, взял их себе и ушёл. Не успел он выйти из дома, как появилась женщина, торгующая притираниями. Увидев выбритого мужчину, она наругала, набелила его и удалилась. В это время мимо проходил вор. Видит он: на пороге дома сидит женщина в мужском платье, наруганная и набеленная. Вор подошёл поближе и спросил:

– Дорогая ханум (гөспожа), почему ты отворила настежь дверь и сидишь без чадры? Почему тебе обрезали косы? Муж ничего не ответил. Вор подошёл ближе и видит: это не женщина, а мужчина, над которым кто-то подшутил. Вор дважды стукнул его по голове.

– Чтоб ты пропал! Почему ты ничего не отвечаешь?



– Жоголуп кетсең экен! Эмне эч нерсе жооп кылбайсың? Күйөөсү болсо дагы ойлоду: «Мен билем, силерди бул жакка мени сүйлөтүш жана торпокту эртеңки күндөн тартып сугартыш үчүн аялым жөнөттү. Мен болсо алдап коё тургандардан эмесмин!». Анын сөздөрүнө жана чапканына жооп кылбаганын көрүп, ууру үйгө кирди да, баарын аңтарып-теңтерип чыкты, баалуу жана жеңил нерсенин баарын алды, аларды мүшөгүнө салды, жонуна арта салды дагы, кетип калды. Эми торпок тууралуу уккула. Бактысыз торпок акыр жанында суусагандан өлүп кала жаздады. Ал мүйүздөрү менен эшикти ачты дагы, короонун ортосуна чуркап чыгып, моорой баштады. Күйөөсү ойлоду: «Бул амалдуу аял торпокту дагы мөөрө деп, мени бир нерсе айттырыш үчүн мажбурлаткан жатат. Мен эч кимге эч нерсе айта элек болгондон кийин, торпокко дагы эч нерсе айтпай-



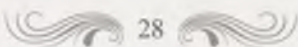
А муж опять подумал: «Я знаю, вас подослала сюда жена, чтобы заставить меня говорить и чтобы я с завтрашнего дня поил телёнка. Но я не из тех, кого можно провести!» Увидев, что на его слова и шлепки ответа нет, вор вошёл в дом, обшарил всё кругом, забрал все ценные и легкие вещи, сложил их в свой мешок, взвалил его на спину и ушёл. Теперь послушайте о телёнке. Несчастный телёнок в хлеву едва не помер от жажды. Он открыл дверь рогами, выбежал на середину двора и стал мычать. Муж подумал: «Эта хитрая женщина и телёнка научила, чтобы он мычал и заставил меня что-нибудь сказать. Раз я никому ничего не сказал, не скажу ничего и телёнку». В это время возвратилась домой жена и увидела телёнка посреди двора. Телёнок бросился к ней и стал просить

мын». Ушул маалда үйүнө аялы кайтып келди да, торпокту короонун ортосунан көрдү. Торпок аны көздөй жулунду да, ичкенге сурай баштады. Анан ошондо аялы күйөөсүн байкады. Бирок ал аны дароо тааныган жок дагы, күйөөсү экинчи аял алып келген экен деп ойлоду. Жакын келип, сурады:

– Эй, аял, эмне кылып жатасың бул жерде? Ошондо күйөөсү кубанып кетти да, кыйкырып кирди:

– Утулдуң! Утулдуң! Эми батыраак жөнө торпокту сугарганга! Аялы алдында турган сакалы кырылган, бети агартып, эндик сыйпалган киши – анын күйөөсү экенин түшүнгөндө, абдан таң калды да, сурады:

– Өлүп гана кеткир! Сен эмне кылып алгансың?! Ким сени боёп салды? Сакалыңды ким кыркты? Ал аны башка эки чапты, торпокту сугарып, үйгө кирди да, бардык сандыктар ачылып, ичи тонолгонун көрдү. Ошондо



пить. И тут вдруг жена заметила мужа. Но она его не узнала и подумала, что муж привёл вторую жену. Подойдя ближе, она спросила:

– Эй, женщина, что ты здесь делаешь? Тут муж обрадовался, закричал:

– Проиграла! Проиграла! Иди скорей поить телёнка! Когда жена поняла, что человек с бритой бородой, набеленным и нарумяненным лицом – её муж, она изумилась и закричала:

– Прах тебе на голову! Что ты с собой сделал?! Кто тебя накрашил? Кто сбрил тебе бороду? Она ударила его два раза по голове, напоила телёнка, вошла в дом и увидела, что все сундуки раскрыты и опустошены. Тут она поняла, что приходили воры и унесли всё их добро.



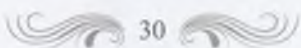
гана түшүндү, үйгө уурулар кирип, алардын бар байлыгын уурдап кеткенин.

– Сен эмне өлүп калдыңбы, же уктап кеттиңби?! Эмне үнүндү чыгарып коё алган эмессиң? – деп жулунду ал күйөөсүнө.

– Мен өлгөн да, уктаган дагы жокмун, – деп жооп кылды күйөөсү, – бирок мен билгем, аларды сен мага жибергениңди, алар келип, мени аргасыздан сүйлөтүшмөк. Анда айла жоктон мен торпокту сугармакмын.

– Өлүп гана кеткир десе! – деп кыйкырды аялы. – Бар байлыгыңды жана ар-намысыңды өжөрлүктүн айынан жоготтуң, эми торпокту сугарбай калдым деп сүйүнүп жатасың! Айткын, ууру көп мурун кетти беле, ал каякка жол тартты?

– Ал жарым саатка чукул мурун кеткен, кайсы тарапка кеткенин – мен байкабай калдым. Аялы ууруну



– Ты что, умер или заснул?! Почему ты не мог подать голоса?! – накинудась она на мужа.

– Я не умирал и не спал, – отвечал муж, – но я знал, что это ты подослала их ко мне, чтобы они пришли и заставили меня говорить. Тогда мне поневоле пришлось бы поить телёнка.

– Прах тебе, упрямец, на голову! – закричала жена. – Ты потерял всё свое добро и честь из-за упрямства и теперь радуешься, что тебе не придётся поить телёнка! Говори, давно ли ушёл вор и в какую сторону?

– Он ушёл с полчаса тому назад, а в какую сторону – я не заметил. Жена отправилась догонять вора. Телёнок – за ней. На улице она спросила игравших детей:

кубалап жеткени жөнөдү. Торпок – анын артынан кетти. Көчөдө ал ойноп жаткан балдардан сурады:

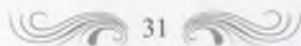
– Силер көргөн жоксуңарбы, аркасында түйүнчөгү бар, бул үйдөн чыккан киши каякка кеткенин?

– Кантип көргөн жокпуз? Көрдүк! Ал шаардан чыгып кетти. Аял торпокту жибинен кармады да, шаардан чыгып кетти. Бир аз өткөндө, ал алдынан сүрөттөөлөрү боюнча алардын үйүн тоноп кеткен ууруга окшош киши баратканын байкады. Ал ылдамдай басып, аны кууп жетип, жада калса бир аз алдыга озуп дагы кетти. Анын жанына торпогу бар кандайдыр бир аял өтүп кеткенин көрүп, ууру аны чакырды:

– Урматтуу, карындаш, каякка бара жатасың?

– Мен жолоочумун, өз шаарыма шашып бара жатамын.

– А эмне анча шашасың?



– Вы не видели, куда пошёл мужчина с узлом на спине, который вышел из этого дома?

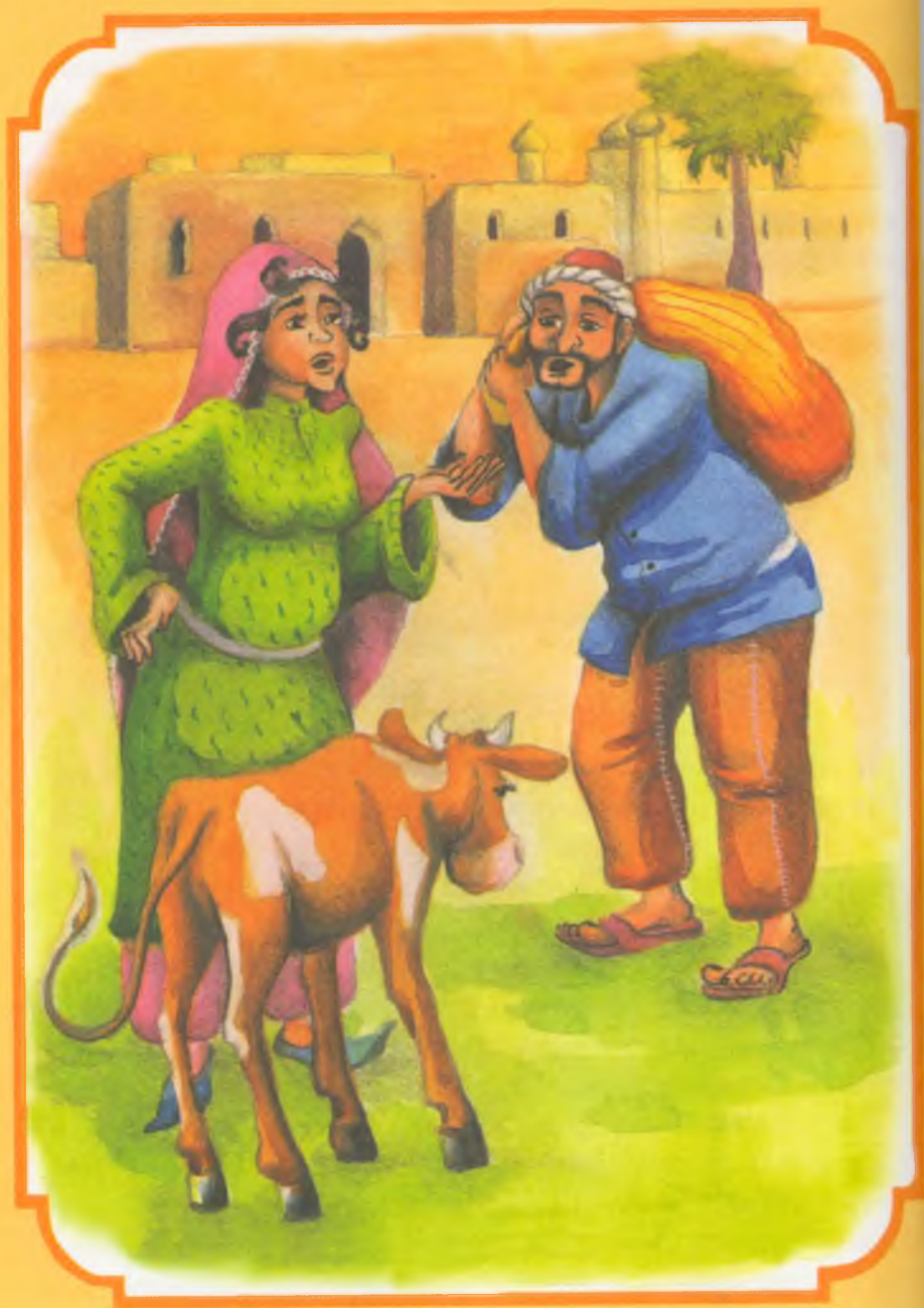
– Как не видели? Видели! Он ушёл из города. Женщина взяла телёнка за верёвку и тоже вышла из города. Пройдя немного, она заметила, что впереди идёт человек, похожий по приметам на вора, обокравшего их дом. Она прибавила шагу, догнала его и даже немного опередила. Увидев, что мимо него быстро прошла какая-то женщина с телёнком, вор окликнул её:

– Дорогая сестрица, куда ты идёшь?

– Я путница, спешу к себе в город.

– А почему ты так спешишь?

– Потому что я одна и тороплюсь засветло добрать-ся до караван-сарая, чтобы не остаться ночью в пусты-



– Анткени мен жалгызмын жана түнкүсүн чөлдө жалгыз калбоо үчүн жарыкта кербен-сарайга жетип алганга шашып жатамын. Эгерде мени коргоочум болсо, мен жайыраак басмакмын жана өзүмдү да, торпогумду да кыйнамак эмесмин.

– Эгерде кааласаң, чогуу басалы, – деп сунуштады ууру аялга.

– Макул, – деп ал макул болду.

Алар экөө чогуу басышты да, жолдо сүйлөшүп калышты. Аял ушунча жароокердик менен сүйлөгөндүктөн, ууру сурады:

– Урматтуу карындашым, сенин күйөөң жокпу?

– Эгерде күйөөм болсо, мен бул торпок менен жападан-жалгыз чөлдө жүрбөйт элем го, – деп жооп кылды аял. Алар ошентип аңгемелешип баса беришти да, ууру аялга анын колуктусу бол деп сунуш кылды. Алар



не. Если бы у меня был защитник, я бы пошла медленней и не мучила бы себя и телёнка.

– Если хочешь, пойдём вместе, – предложил вор женщине.

– Хорошо, – согласилась та.

Они пошли вдвоём и по дороге разговорились. Женщина была так ласкова, что вор спросил:

– Дорогая сестрица, у тебя нет мужа?

– Если бы у меня был муж, я бы не оказалась одна-одинёшенька в пустыне с этим телёнком, – отвечала женщина. Так шли они, беседа, и вор предложил женщине стать его женой. Они решили, что, как только доберутся до города, пойдут к казию\*, определяют калым

\* казий – судья.

шаарга жетишээри менен казыга\* барып, калың менен махрды\*\* аныктап туруп, үйлөнүп алмак болушту. Бирин бири сүйөөрүнө ант беришип, алар андан ары жөнөштү. Күн батаарда алар кайсы бир кыштакка келип калышты. Ууру аялга айтат:

– Биз старостанын үйүнө түнөгөнү барсак жана биз аялы күйөөсү экенибизди айтсак жакшы болот.

– Абдан жакшы, – деп макул болот аял. – Бирок чындыгында, – деди ал ошо замат эле, – аялы жана күйөөсү болбойбуз. Бул казыга баргандан кийин гана болот. Ууру макул болот. Староста аларды абдан жакшы кабыл алды. Кечки тамактан кийин, аларга төшөк салып беришти. Ууру бөлмөдөн бир тарабында, аял – экинчи тарабында жатты. Түн ортосунда, ууру катуу конурук тартып, аны-

---

\* казы – сот.

\*\* махр – күйөө жигит тараптан ажырашып кеткен маалда колуктуга төлөй турган акча.



и махр\* и поженятся. Поклявшись друг другу в любви, они пошли дальше. Перед заходом солнца они пришли в какую-то деревню. Вор сказал женщине:

– Лучше будет, если мы пойдём ночевать в дом старосты и скажем, что мы муж и жена.

– Очень хорошо, – согласилась женщина. – Но на самом деле, – добавила она тут же, – мужем и женой мы не будем. Это станет возможным только после посещения казия. Вор согласился. Староста принял их хорошо. После ужина им постелили постель. Вор лег в одной стороне комнаты, женщина – в другой. Среди ночи, когда вор так захрапел, что его было слышно на небе, женщина встала. Она пошла в амбар старосты,

---

\* махр – деньги, передаваемые женихом невесте на случай развода.

сы асманга дейре угулгандай болгон кезде, аял турду. Ал старостанын амбарына барды, бир аз ун алып келди да суюк камыр жууруду; камырдын бир бөлүгүн ал уурунун бут кийимине салды, калганын – старостанын бут кийимине салды. Андан кийин ал уурунун түйүнчөгүн которунуп, аны короого алып чыкты, мал сарайдан торпокту чыгарды, түйүнчөктү анын үстүнө илип, короодон чыгып, үйүнө жөнөдү. Эшик тарсылдагандан улам старостанын аялы ойгонуп кетти да, күйөөсүн ойготту:

– Эшик тарсылдады, – деди ал, – туруп карачы, коноктор бир нерсени уурдап кетишпесин! Староста бутуна кийейин деди эле, бирок анын буттары камырга батып калды. Ал бут кийимин чечип, короого ыргытты да, жыланайлак эшикке жакын келди. Ал ачык калганын көрүп, бөлмөнү карады. Эки коноктон эркеги гана калыптыр.



принесла немного муки и замесила жидкое тесто; часть теста она положила в туфли вора, а часть – в туфли старосты. Затем она взяла котомку вора, вынесла её во двор, вывела из хлева телёнка, положила котомку ему на спину, вышла со двора и направилась к себе домой. От стука двери проснулась жена старосты и разбудила мужа:

– Дверь стукнула, – сказала она, – встань и посмотри, как бы наши гости не утащили чего! Староста хотел надеть туфли, но ноги его завязли в тесте. Он снял туфли и бросил их во двор, а сам босиком подошёл к двери. Видя, что она отворена, он заглянул в комнату. Из двух его гостей оставался только мужчина.

– Эй, дядя! – кричал староста. Вор проснулся.

– Что случилось? – спросил он.

– Эй, байке! – деп кыйкырды староста. Ууру ойгонду.

– Эмне болду? – деп сурады ал.

– Сенин аялың менин бут кийимимди бузуп салды, эшикти ачып таштап, кетип калыптыр. Балким ал бир нерсе уурдап кеткендир.

– Жок, ал эч нерсе уурдай албайт, – деди ал старостага, – бирок айрым учурларда түндө тентип кетет. Ошондо ал түйүнчөгү жоголгонун көрдү жана аны аял өзү менен ала кеткенин түшүндү.

– Мен анын артынан барганым жакшы, – деди ал старостага, – антпесем ага жолунан каракчылар менен тентимиштер жолукпасын; алар анын торпогун тартып алып, өзүн кулдукка сатып жибериси ыктымал. Кыйналып жатып ал үйдөн чыкты, бут кийимин тазалады да, староста менен коштошуп, жолго чыкты. Ал даяр-



– Твоя жена испортила мне туфли, отворила дверь и ушла. Может быть, она даже унесла что-нибудь.

– Нет, она не могла ничего украсть, – ответил вор, – но иногда она бродит по ночам. Тут он увидел, что его котомка исчезла, и понял, что женщина унесла её с собой.

– Лучше и я пойду за ней, – сказал он старосте, – а то как бы ей не повстречались разбойники или бродяги: они могут отнять у неё телёнка, а её самой продать в рабство. Вор хотел надеть туфли, но ноги его завязли в тесте. С большим трудом выбрался он из дома, вычистил туфли, распростился со старостой и отправился в путь. Покуда он собирался, взошло солнце и женщина успела уже пройти полпути. Вор пустился вдогонку за ней.



данганга чейин күн чыгып кетти да, аял жарым жолду басып өткөнгө үлгүрдү. Ууру анын артынан түштү. Жарым жол басып өтүп, ал качкындарды көрдү. Аял улам артын карап коюп кетип бара жаткан, ал дагы ууруну көрдү. Ал абдан коркуп кетти жана кыйкырып жиберди:

– Эх, торпогум, сенин айыңан ушундай жамандыктар болуп кетти! Эгерде ууру кубалап жетсе, ал мени өлтүрөт, а сени алып кетет, анан сен мени түшүцдө дагы көрө албай каласың. Кайратыңды топтоп, душманды мүйүздөрүң менен ичке сүзүп салгын. Карачы, ал бизди кубалап жетип калды! Аял торпоктун мойнунан жибин чечип алды. Ууру бул мезгилде аларга жакын келип калган, торпок күүлөнүп, уурунун ичине мүйүздөрү менен сүздү. Ал жерге кулады. Аял кубанды, торпокту эркелетип, өпкүлөй баштады, андан кийин үйүнө жөнөдү. Ал үйүнө жеткен кезде асманда күн нуру өчө элек болуп,



Пройдя полдороги, он издали увидел беглецов. Женщина шла, время от времени оборачиваясь назад, и тоже увидела вора. Она очень испугалась и воскликнула:

– Ох, телёнок, это из-за тебя произошли все эти несчастья! Если вор нас догонит, он меня убьёт, а тебя уведёт, и ты больше даже во сне не увидишь меня. Наберись смелости и ударь врага рогами в живот. Смотри, он нас уже догнал! Женщина сняла с шеи телёнка верёвку. Вор в это время приблизился к ним, телёнок разбежался и всадил рога в живот вору. Тот упал на землю. Женщина обрадовалась, стала целовать и ласкать телёнка, а потом отправилась с ним домой. На небе ещё не погас солнечный свет и не замерцали звёзды, как оба они добрались до дома.

жылдыздар жымындай элек эле. Үйүндө баары баягыдай эле болчу. Күйөөсү кечээкидей эле агартып упу-эндик шыбалган бойдон, үнсүз отурган. Кожоюнун көрүп, торпок кожайкесине карап, артка кетенчиктей баштады, ууруну сүзүп салгандай кылып сүзүп таштоо үчүн. Бирок аял түшүндү да, аны кармап калды.

– Кереги жок, торпогум! – деп кыйкырды ал. – Ал өжөр болсо дагы, эч кандай абийирсиздик жасаган жок. Торпок башын ылдый кылды да, мал сарайдагы акырына жөнөдү. Ошол күндөн тартып күйөөсү торпокко өзү чөп салып, суу берип турду, аны ал чоңоюп жеткенге чейин жасады. Биз жогору кеттик – ал жакта асман болчу, төмөн түштүк – жер болуп калды. Мына, болгон жомок ушул!



И доме всё было по-прежнему. Муж сидел нарумяненный и набеленный и, как и вчера, хранил молчание. Увидев женщина, телёнок взглянул на хозяйку и начал пятиться назад, чтобы ударить и его так же, как ударил вора. Но женщина поняла и удержала его.

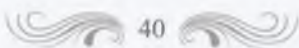
– Не надо, телёнок! – закричала она. – Хоть он и упрямец, но ничего нечестного он не сделал. Телёнок опустил голову и отправился в свой хлев. С того дня муж сам стал давать телёнку траву и воду и делал это до тех пор, пока тот не вырос. Пошли мы вверх – там было небо, спустились вниз – оказалась земля. Вот и сказка вся!

## БААТЫР АЛИ

*Күрд жомогу*

Илгери-илгери Али деп ат коюлган жакыр дыйкан аялы жана эки баласы менен жашаган экен. Ал бир жолу аялына айтат:

– Кел, аялым, жер кезип көрөлү, балким бизге оңдой берди болоттур! Али өз үй-бүлөсү менен алыс жолго жөнөдү да, кечке жуук кайсы-бир шаардын четине келип жетти. Бул жерде, чоң жашыл талаачада, Али эшегин оттосун деп коё берип, өзү болсо, алыс жолдон чарчап, калың чөпкө жатып, уктап кетет. Бул талаа ушул жерди башкарган кишиге тийиштүү эле. Ага анын талаасында эшек оттоп, дагы кайсы бир кишилер жайгашып алганын айтышканда, ал өзүнүн кол алдындагы эки кишисине анын жерине ким жайгашып алганын билип келүүгө жөнөтөт. Алинин аялы, аларга эки курал-



## БОГАТЫРЬ АЛИ

*Курдская сказка*

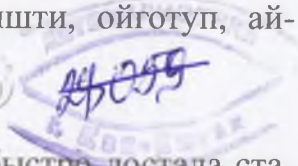
Жил–был бедный крестьянин по имени Али с женой и двумя детьми. Как-то раз он сказал жене:

– Давай жена, отправимся странствовать, может быть нам повезет! Отправился Али со своей семьей в далекий путь и к вечеру достиг окраины какого-то города. Здесь, на большом зеленом лугу, Али пустил осла пастись, а сам, усталый от долгого путешествия, задремал в густой траве. Луг принадлежал правителю этой местности. Когда ему доложили, что на его лугу пасется осел и расположились какие-то люди, он велел двум своим подчиненным пойти узнать, что за человек решился посягнуть на его владения? Жена Али, увидев, что к ним

чан киши жакындап келе жатканын көргөндө, тез эле эски дат баскан кылычты алды, эшектин жышылып калган жарасынан алынган кан менен шыбап, уктап жаткан Алинии жанына коё салды, өзү болсо, келе жаткандарды утурлап чуркап чыкты.

– Кудай үчүн, тынч болгула, өтүнөм силерде. Али согуш талаасынан жаны эле келди, ал чарчап калыптыр, эе алганы жатты. Мына анын жанында кылычы, аны менен ал душмандарды сойду. Эгер ал ойгонуп кетсе, силерге жакшы болбойт. Ага ишенип, куралчандар кожоюнуна корккон бойдон келишти.

– О, улуу урматтуу чексиз кожоюн, талаада кандайдыр бир баатыр жайгашыптыр, биз, сенин кыңк этпеген кулдарың, аны ойгото албадык. Башкаруучу өз адамдарынан дагы экөөнү ага баатырды чакырып келгиле деп жөнөттү. Алар Алиге жакын келишти, ойготуп, ай-



приближаются двое вооруженных, быстро достала старую заржавленную шашку, обмазала кровью из натертой ноги осла и положила рядом со спящим Али, а сама побежала навстречу идущим.

– Ради всевышнего, умоляю вас – не шумите. Али только что вернулся с поля битвы, он устал, прилег отдохнуть. Вот рядом с ним его шашка, он ею рубил врагов. Если он проснется, вам несдобровать. Поверив ей, вооруженные испуганно вернулись к хозяину.

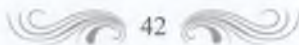
– О всемогущий владыка, на лугу расположен какой-то богатырь, мы, покорные твои рабы, но решили его разбудить. Правитель послал еще двух своих людей с поручением пригласить к нему богатыря. Они подошли к Али, разбудили и сказали, что его

1348

тышты, аны башкаруучу өзүнө чакырып жатат деп. Али тил алды да, башкаруучуга келди. Башкаруучу ага кичинекей там бөлүп берди, андан кийин өз жакындарын чогултуп, бул баатырды ал качандыр бир пайдасы тиер деген үмүт менен берешендик кылып сыйлаганын билдирди. Бир нече күн өттү. Бир жолу башкаруучу Алини өз бөлмөсүнө чакырды да, ага айтты:

– Бааты Али-ага, шаарда арстан пайда болду, күндүз ал жашынып калып, түнкүсүн элдерге кол салууда. Бир гана сен аны кармай аласың. Али аялына кайтып келди да, айтты:

– Менден баатыр жасап саласың, эми минтип арстан шаардыктарга кол салып жатыптыр, башкаруучу менден аны карма деп талап кылып жатат. Мен шордуу, мындай коркунучтуу жандыкты кантип кармай алмакмын? Ал мени жеп коёт!

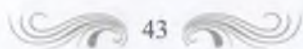


приглашает к себе сам правитель. Али повиновался и явился с поклоном к правителю. Правитель отвел ему маленький домик, потом собрал своих приближенных и сообщил им, что одарил так щедро богатыря в надежде, что тот когда-нибудь пригодится. Прошло несколько дней. Как-то раз правитель вызвал Али в свои покои и сказал ему:

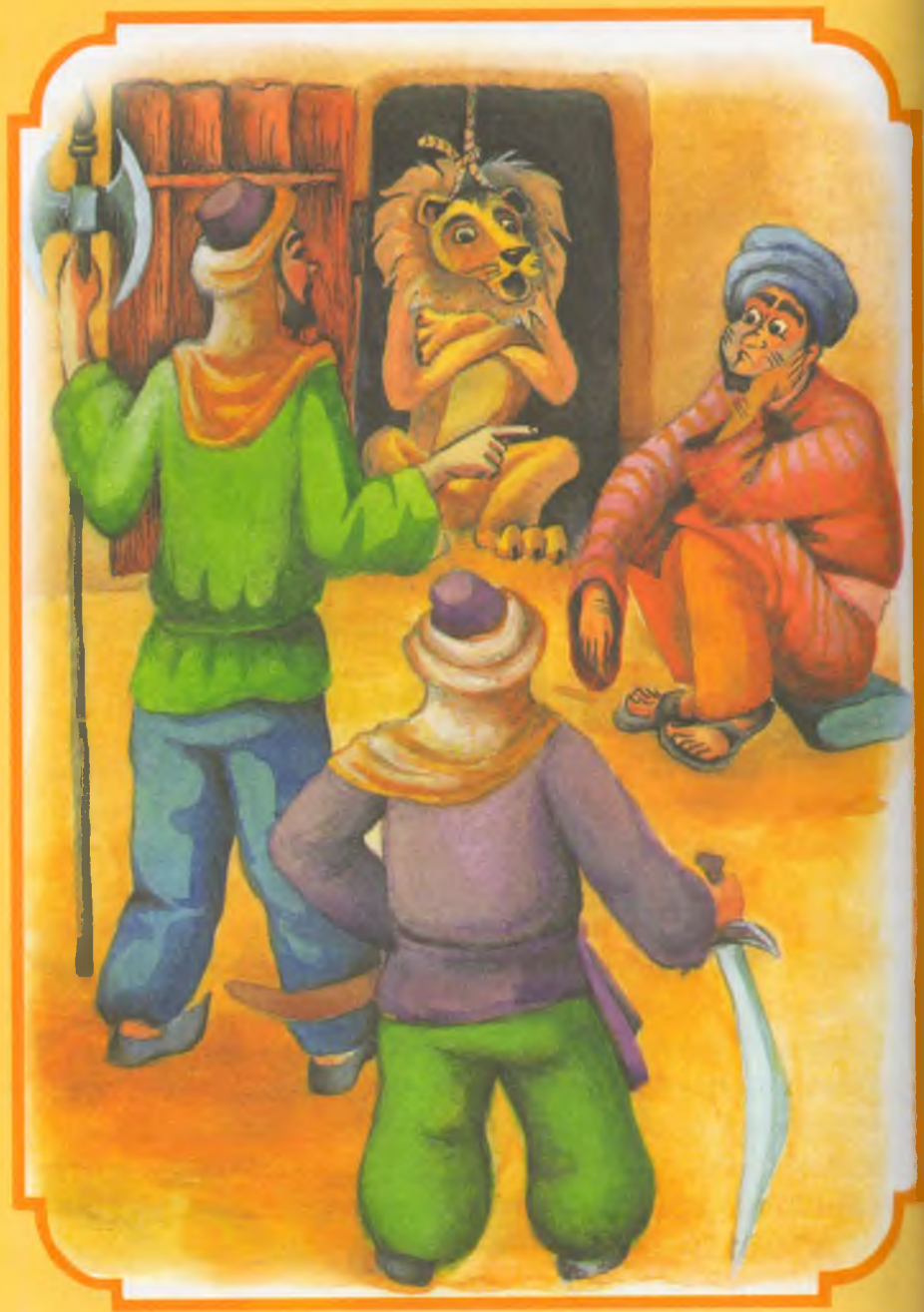
– Богатырь Али-ага, в городе появился лев, днем он прячется, а ночью нападает на людей. Только ты один можешь его поймать. Вернулся Али к жене и говорит:

– Сделала из меня ты богатыря, а теперь вот лев стал нападать на горожан и правитель требует, чтобы я этого льва поймал. Как же мне, горемыке, поймать такого страшного зверя? Он меня съест!

Аялы Алини тынчтандырды да, бир нерсе ойлоп табууга убада кылды. Караңгы кирди, шаар оттору өчтү, бардыгы коркунучта арстандын пайда болушун күтүп калышты. Жарык болгону Алинин үйүндө гана күйүп турду. Анын аялы коркунучтуу жандыкка буктурма даярдап жатты: эшикти ачты, калың арканды самындады, андан чоң илмек жасады, аны ачык эшикке тууралап бекитти да, күтүп калды... Алыстан ыркыроо угулду. Түнкү жырткыч, абдан ачка жандык бош көчөлөр менен келе жатты. Мына ал отту көрдү да, түз эле Алинин үйүн көздөй жулунду, илмек дароо эле анын мойнуна оролду. Түнү бою арстан бошонууга аракеттенип жатты, бирок ал ийгиликсиз болду. Таң эрте Алинин аялы түр кылыш үчүн күйөөсүнүн бетин бир аз тыткылады, анан алар башкаруучунун кишилерин күтүп калышты. Алар тез эле келишти, кармалган жандыкты жана Али-



Жена успокоила Али и обещала что-нибудь придумать. Стемнело, огни в городе погасли, все со страхом ожидали появления льва. Горел свет лишь в доме Али. Его жена подготовила засаду страшному зверю: раскрыла двери, намылила толстую веревку, сделала из нее большую петлю, укрепила эту петлю поперек открытых дверей и стала ждать... Вдали послышалось рычание. Ночной хищник голодный-преголодный врался по пустынным улицам. Вот он увидел огонек и бросился прямо в дом Али, ворвался в открытую дверь, петля тотчас затянулась вокруг его шеи. Всею ночь лев пытался вырваться, но безуспешно. Наутро жена Али для вида немного расцарапала мужу лицо, и они стали ждать посланцев правителя. Те вскоре



нин тытылган бетин көрүштү жана башкаруучуга арстан акыры кармалганы тууралуу айтышты. Башкаруучу Алини өзүнө алып келүүнү буйруду. Ага келгенде, аялы шоногүлгөн кызматчыларга жулунуп калды:

– Менин Алим силердин башкаруучунун айынан олуп кала жаздады. Ал кече кайтып келе жатканда, ага арстан кол салды. Алинин куралы жок болчу, ал аны араң жеңди. Азыр ага кыйын, тыткыланып жатат. Кызматчылар бул тууралуу башкаруучуга билдиришти. Дарыгерлер Алини тез эле айыктырышты. Ал бүт аймакка таанымал болуп калды, ал эми башкаруучу ага көп эмгек акы төлөп, эми Алисиз эч нерсе кылбай турган болду. Али да тынчып калды эле, жамандык артта калды го деп, бирок кокусунан башкаруучу аны кайрадан өзүнө чакырды да, айтты:

– Баатырлардын баатыры, шаар четиндеги токойдо



пришли, увидели пойманного зверя и расцарапанное лицо Али и доложили правителю, что лев наконец пойман. Правитель приказал привести Али в свои покои. Когда за ним пришли, жена его так и набросилась на посланных слуг:

– Мой Али чуть было не погиб из-за вашего правителя. Когда он возвращался вчера вечером, на него напал лев. Али был без оружия, еле с ним справился. Теперь плохо ему, лежит весь изодранный. Слуги доложили обо всем правителю. Врачи быстро вылечили Али. Он стал известен во всей округе, а правитель положил ему большое жалованье и без Али шагу не мог ступить. Успокоился было Али, решив, что все плохое позади, но вдруг правитель вновь вызвал его в свои покои и сказал:

аюу пайда болду, ал элдерге кол салууда, андан кутулуу жок болуп калды. Аны сен гана жеңе аласың. Токойго жөнө да, аны кармагын. Али аялына кайтып келди, өзү болсо түнөрүңкү. Андан башкаруучу эмнени каалап жатканын аялына кеп салды.

– Мен кантип токойго аюуну кармаганы барамын, эгерде мен жада калса ат минип көрбөсөм? Алисин аялы дагы тынчтандырды:

– Коркпо, баары жакшы болот, башкаруучу сени менен мыкты атчандардан жүздү жөнөтөт, ошолор кармашат аюуну. А даңкы сага калат! Али бул түнү уктай алган жок. Эртеси башы ооруп турду да, ага жөнөтүлгөн боз атты араң дегенде минди. Жүз тандалма атчандар өзүн жетектей турган Алинин каалагандай буйругун аткарууга даяр турушту. Болгон кырсык: Али ээрге отура албай жатты. Атчандардын бири сурады: Ал эмнеге



– Богатырь из богатырей, появился в окрестном лесу медведь и бросается на людей, нет от него спасения. Только ты можешь с ним расправиться. Поезжай в лес и поймай его. Вернулся Али к жене, а самому белый свет не мил. Рассказал жене, чего требует от него правитель.

– Как же я поеду в лес ловить медведя, когда я даже ездить верхом не умею? И опять успокоила жена своего Али:

– Не бойся, все будет хорошо. Правитель отпустит с тобой сотню лучших наездников, они и поймут медведя. А слава будет твоя! Не спалось Али в эту ночь. Наутро он встал с тяжелой головой и с трудом сел на присланного ему вороного коня. Сто отборных на-

төрде отура албай жатат? Башкасы жооп берди: Бизди сынагысы келип, атайы кылып жатат. Акыры Али эптеп-септеп минди да, жүз атчанды жетектеп токойго жоноду. Аюуну көпкө издешкен жок, атчандар тез эле ит таап, айбанды кубалай башташты. Али болсо бул кезде агты байлады, анан экинчи аялына дагы, башкаруучуга дагы эч качан кайтпоону чечип, бакка чыгып, тымып калды. Куугун аюуга жетти. Али көрдү, чон жүндүү коркунучтуу айбан ал жашынган бакка жакындап келе жатканын. Аюу абдан жакын келген кезде, Али коркконунан аюунун үстүнө кулап түштү да, аны кулактарынан аткый кармап алды. Аюу турган жеринде чимирилди, күтүүсүз мингичин ыргытып салайын деп, бирок дал ушул кезде атчандар үлгүрүп келип калып, айбанды өлтүрүштү. Баары Алинин эрдигин мактап жатышты: мына сага баатыр! Баракелде! Баракелде!



всадников были готовы выполнить любой приказ своего предводителя Али. Да вот беда: Али никак не мог удержаться в седле. Один из всадников спросил: Почему ты он в седле не держится? Другой ответил: Притворяется, видно хочет нас испытать. Наконец Али кое-как приспособился и во главе ста всадников направился в лесу. Медведя не пришлось долго искать, всадники вскоре напали на след и пустились преследовать зверя. Али тем временем привязал коня и, решив, что никогда больше не вернется ни к жене, ни к правителью, влюбился на дерево и притаился. Погоня наступила медведя. Али видел, как большое мохнатое чудовище приближалось к дереву, где он спрятался. Когда медведь подошел вплотную, Али с перепугу сва-

Биздин арабыздан бири дагы, кайсы бактын жанында аюуну күтүү керек экенин билген жок! Жакшы кабарды башкаруучуга алып келишти, Алинин эрдиги тууралуу сөз кылышты, анан башкаруучу аны абдан марттык менен сыйлады. Али өзүнүкүнө келди, бардык кайгы-капа бүттү го деп ойлоду, бирок кайдан! Башкаруучу Алини үчүнчү жолу чакырды.

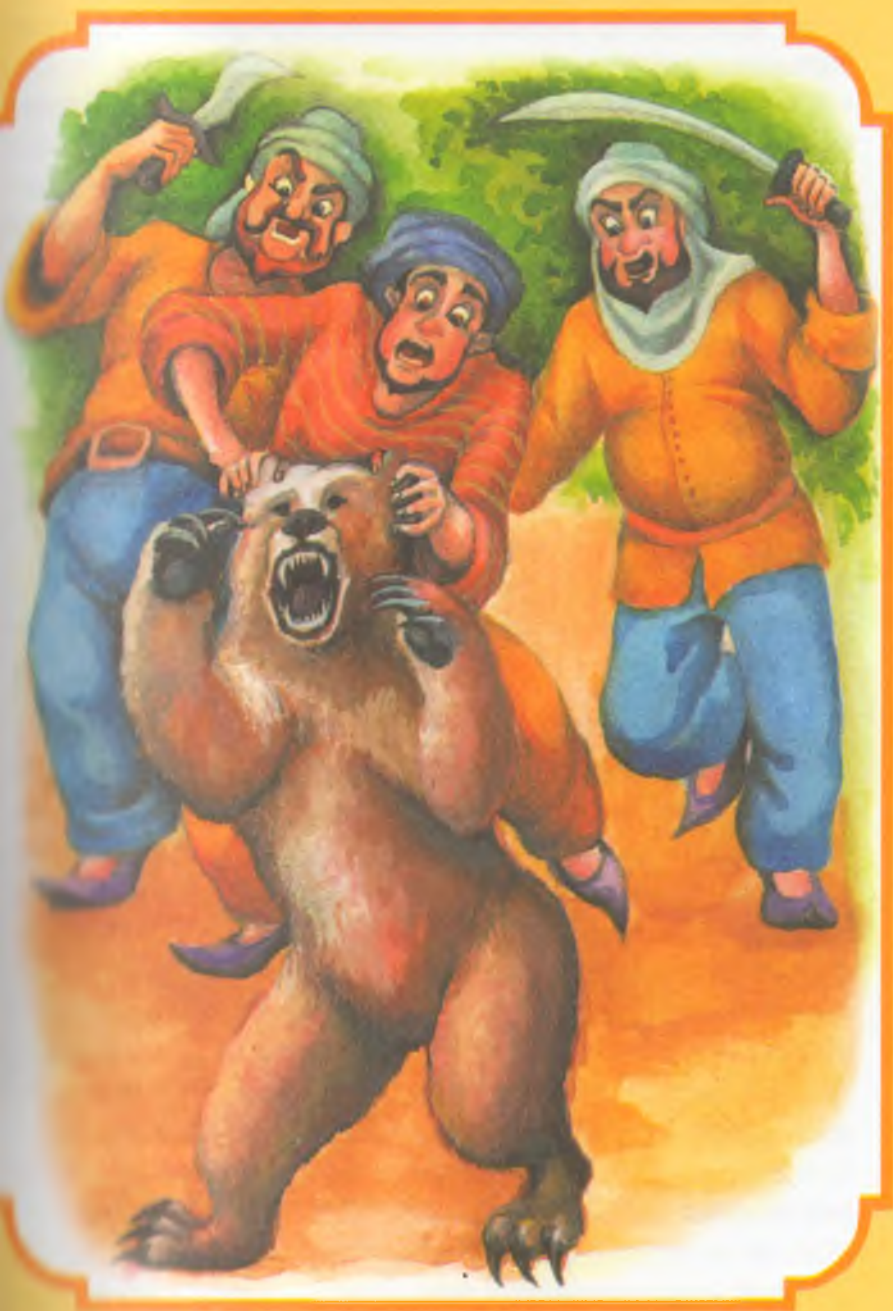
— Мага каршы согуш менен чыгууга кошуна мамлекеттин падышасы камданууда. Өзүңө беш жүз мыкты атчандарды танда да, жолго чык. Али аялына келди да, айтты:

— Мындай кайгы, азап көтөргөндөн корө, мен дагы жети жыл кедейчиликте турмакмын да. Менден кайдагы аскер чыксын? Мындай каардуу падышага каршы мен кантип чыкмак элем! Аны аялы кайрадан тынчтандырды: Атчандарды согушка алып чыга бер,



лился прямо на медведя и крепко ухватил его за уши. Медведь завертелся на месте, пытаясь сбросить непрошеного всадника, но тут как раз подоспели охотники и убили зверя. Все восхваляли доблесть Али: Вот это герой! Баракалла! Баракалла! Никто из нас, кроме Али, не догадался, у какого дерева ждать медведя! Принесли радостную весть правителю, рассказали ему о мужестве Али, и правитель щедро наградил его. Вернулся Али к своим, думая, что всем страданиям пришел конец, но не тут-то было! Правитель вызвал Али в третий раз.

— Готовится идти на меня войной царь соседней страны. Отбери себе пятьсот лучших всадников и отправляйся в поход. Вернулся Али к жене и сказал:

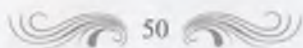


алар душмандар менен кармаша беришсин. А даңкы сага калат.

– Жок, менин кымбаттуум, – деп жооп берди тынчы кеткен Али, – мен билем, бул жолу мен тирүү кайта албаймын. Мага акыркы жолу өзүндүн сүрөтүн салынган нан бышырып бер да, менин күнөөлөрүмдү кечир. Таң эрте башкаруучу аскерлерин жыйнап, аларга бардык жагынан Алинин айтканын жасоо керектигин буйрук кылды:

– Али аттан түшсө – силер дагы жерге түшкүлө. Али атка минсе – силер дагы токтоосуз ошону жасагыла.

Али атка минип, аскерлер анын артынан кетишти. Таң эртең менен аскерлер дарыяга жетишти да, тыныгууга жайгашышты. Таңкы туман тарап кеткенде, алар карама-каршы жээктен душмандардын аскерлерин таа-



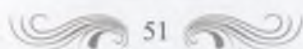
– Лучше бы я еще семь лет бедствовал, чем переносить такие муки и страдания. Какой же я воин? Куда мне идти на такого грозного царя! Снова успокоила его жена: Веди своих всадников в бой, пусть они бьются с врагами. А слава будет твоя.

– Нет, дорогая моя, – ответил удрученный Али, – я знаю, на сей раз не удастся мне вернуться живым. Испеки мне в последний раз пироги со своим изображением и отпусти мне грехи. Наутро правитель собрал войско и приказал ему во всем следовать предводителю Али:

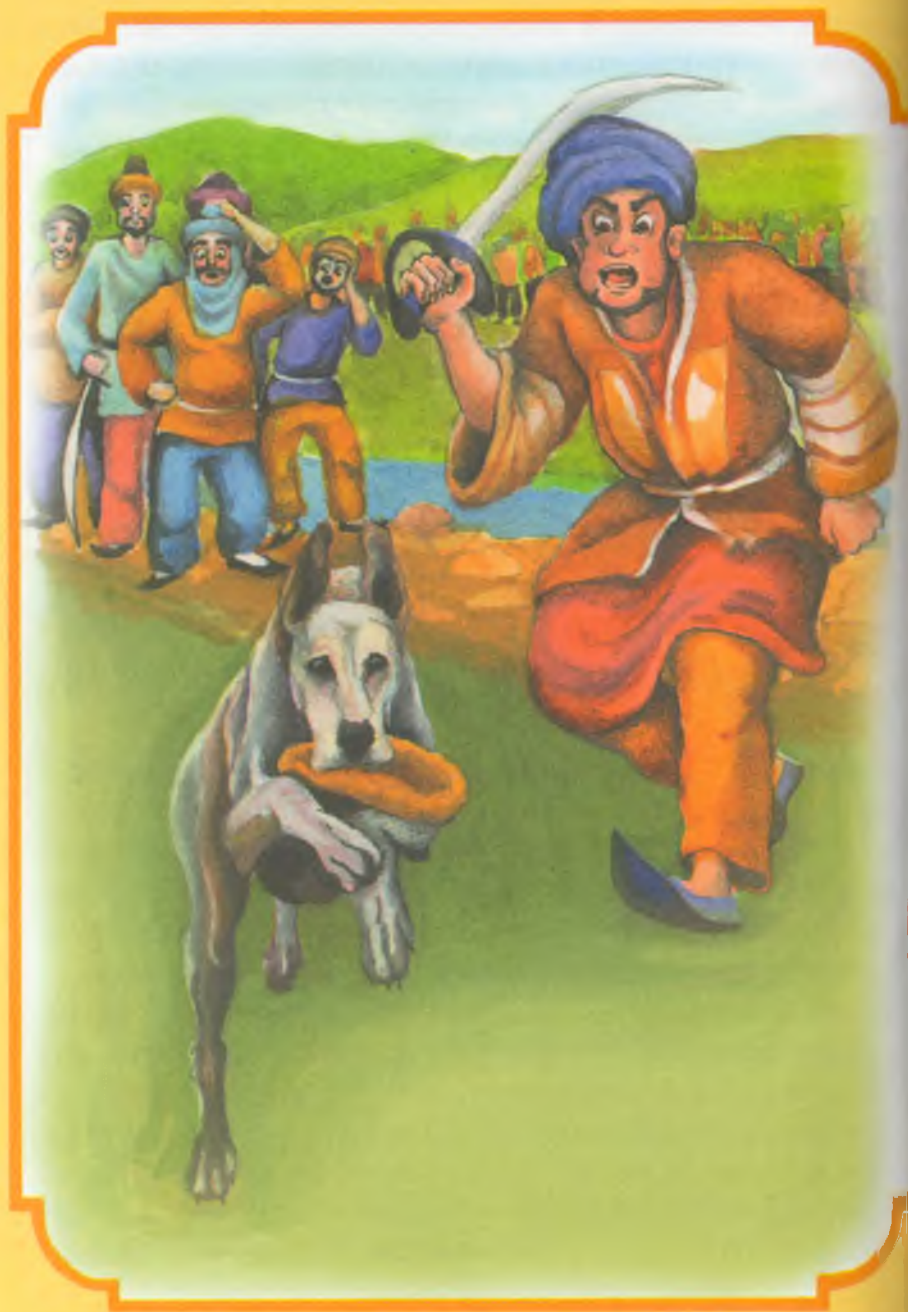
– Али спешится – и вы должны спешиться. Али сядет на коня – и вы немедленно делайте то же самое.

Али сел на коня, и войско двинулось за ним. На рассвете войско достигло реки и расположилось на бере-

нышты. Али дарыяга келди, камыштан чоң кучак үзүп, ойлонду, бул камыштан сокмо төшөнчү токуп, аны барда саткан, кайсы бир башкаруучу үчүн өлгөндөн артык болот беле деп. Буйрукту эстешип, бардык аскерлер камыш жулуп, сууга таштай башташты. Камыш сууну тосуп, кадимки көпүрө пайда болду. Душмандар тараптан бул көпүрө менен ит чуркап өтүп, Али тамактанайын деп жагканда, Алиден аялынын сүрөтү салынган нанды жулуп, кайра артка качты. Али кылычын сууруп, аны кубалап жөнөдү. Ал эми Алинин артынан бардык аскерлер душмандарга карап чуркашты. Душмандарды кокусунан басып, баарын кырышты. Али болсо бул учурда итти кубалап кете берди. Согуш аяктаган эле, бирок аскерлер Али дагы эле алдыны карай чуркап жүргөнүн көргөндө, ойлошту: «Биздин аскер башчыбыз кандай каарман, итти дагы тирүү калтыргысы келбейт!» Акы-

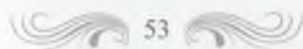


гу лагерем. Когда утренний туман рассеялся, они разглядели на противоположном берегу вражеский стан. Али подошел к реке, нарвал целый сноп камыша и подумал, что лучше было бы из этого камыша плести циновки да продавать их на базаре, чем умирать за какого-то правителя, и бросил сноп в воду. Вспомнив приказ, все воины Али стали рвать камыш и бросать его в воду целыми снопами. Камыш запрудил реку, и образовался настоящий мост. По этому мосту с вражеского берега перебежала собака, Али как раз собирался закусить, а собака схватила у Али пирог с изображением его жены и побежала обратно. Али выхватил шашку и бросился вперед за собакой. А за Али все войско пошло на вражеский стан. Застигли врагов врасплох и всех перебили.



ры Али итти кубалап жетип, өлтүрүп, өзүнө өзү айтты: «Эми тынчмын, мен андан өчүмдү алдым». Али өз аскерлерине кармашуу болгонун байкабастан кайтып келди. Чабарман башкаруучуга баатыр Алинин жаңы жеңиши тууралуу кубанычтуу кабарды жеткирди. Башкаруучу Алини марттык менен сыйлады да, ага айтты:

– Сен бул байлыктар менен асыл нерселерге татыктуусун. Ай алдында, каармандыгы жагынан сага теңдеш киши жок. Эми баргын дагы, тынч жашагын. Али өз үй-бүлөсүнө кайтып келди да, алар жыргап-куунап жашап калышты да, бизди жакшы сөз менен эстеп жатышты.



Али тем временем продолжал гнаться за собакой. Бой был окончен, но когда воины увидели, что Али все еще бежит вперед, они подумали: «До чего же храбр наш предводитель, не хочет оставить в живых даже собаки!» Наконец Али настиг собаку, убив её, сказал сам себе: «Теперь я спокоен, я отомстил ей». Вернулся Али к своему войску, даже не заметив, что было сражение. Гонец сообщил правителю радостную весть о новой победе храброго Али. Щедро одарил правитель Али и сказал ему:

– Ты заслужил эти драгоценности и богатства. Нет под луной человека, равного тебе по храбрости. Иди и живи с миром. Вернулся Али в свою семью, и стали они жить да поживать да добрым словом всех нас поминать.

## ҮЧ ЖАКШЫ ИШ

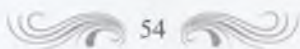
*Күрд жомогу*

Бир кишинин үч уулу болуптур. Бир жолу Атасы алыскы сапардан кайтат дагы, уулдарына белекке алытын шакек алып келет. Уулдарынын ар бири ичинен аны алууга үмүт кылышты. Анан атасы аларга айтат:

– Балдарым менин, мен билемин, силердин ар бириңер бул шакекти алгыңар келип турат. Бирок мен билбей жатам, аны кимге белек кылам? Дүйнө кезгиле, туура бир жыл толгондо үчөөңөр тең мага кайтып келгиле. Ким жакшы иш кылган болсо, мен шакекти ошого беремин.

Ошентип чечишти. Бир жылдан кийин үч уулу тең атасынын алдына келишти.

– Кана, айткыла, бул убакыт ичинде кандай жакшылык кылдыңар? – деп сурады атасы.



54

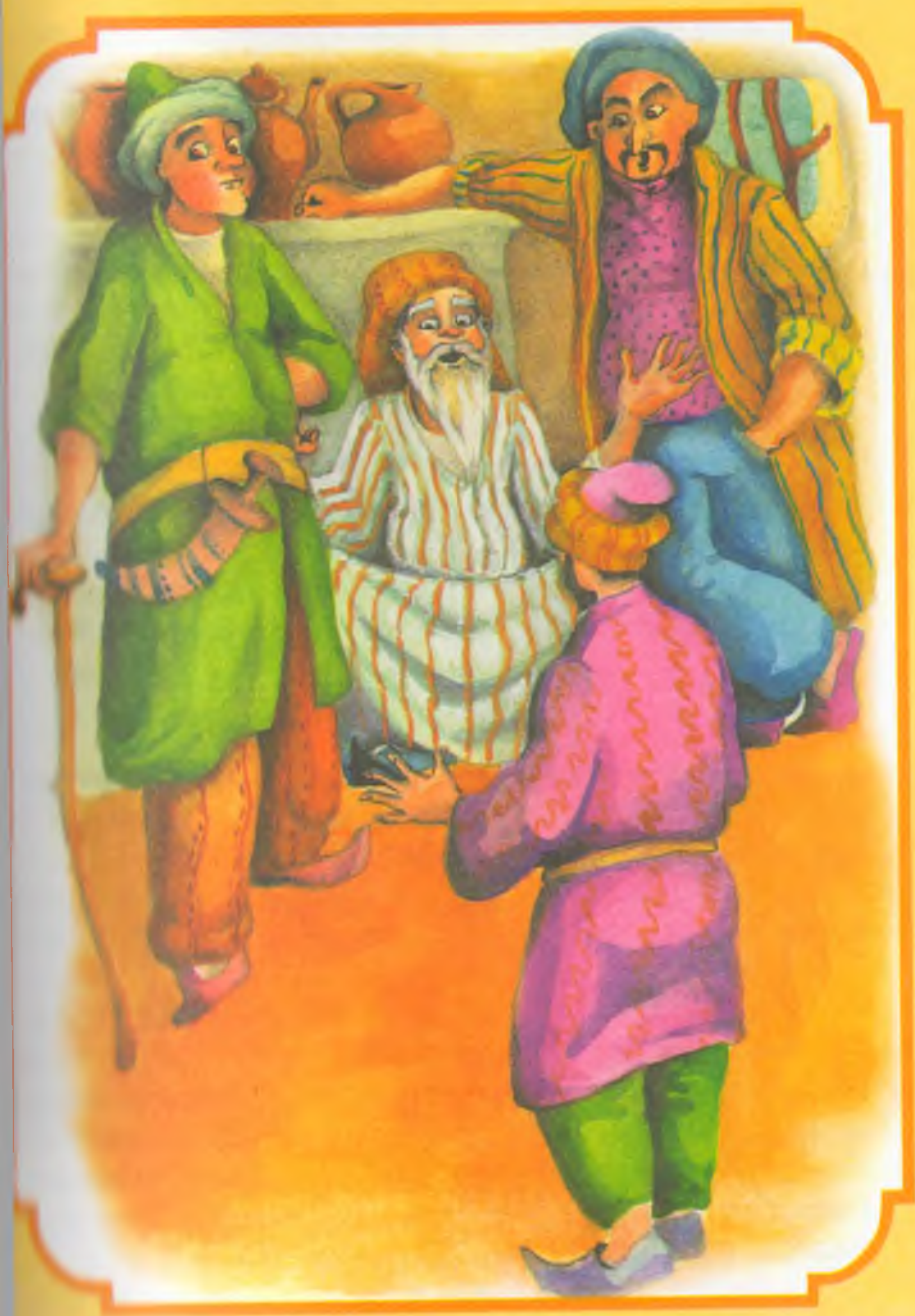
## ТРИ ДОБРЫХ ДЕЛА

*Курдская сказка*

У одного человека было три сына. Однажды Отец вернулся из далекого путешествия и привез сыновьям в подарок золотое кольцо. Каждый из сыновей в душе надеялся получить его. И вот отец сказал им:

– Дети мои, я знаю, что каждому из вас хочется иметь это кольцо. Но я не знаю, кому из вас подарить его? Отправляйтесь странствовать по свету, а ровно через год все втроем возвращайтесь ко мне. Тому, кто делает самое доброе дело, я и отдам его.

На том и порешили. Спустя год все три сына явились к отцу.



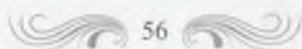
– Мен ойлойм, – деп баштады улуу баласы, - шакек мага тиешелүү болушу керек: мен жолумдан көптөгөн жакырларды, жылаңач калгандарды көрдүм, жана алар менен дайыма колумда болгонду болушүп турдум.

– Жакшы, – деди атасы, – бирок баары ушуну жа самак, мында эч кандай өзгөчө нерсе жок.

– Талашсыз, ата, шакекти мага бересиң го, – деди ортоңку уулу. – Бир жолу мен суу толуп аккан дарыянын жанынан өтүп бараткамын. Карасам, бала чөгүп жатыптыр. Анан, мага кандай коркунуч туулганын эч ойлобостон, мен сууга секирдим дагы баланы сактап калдым!

– Эң сонун, уулум! – кыйкырып жиберди атасы, – бирок ар ким ушуну жасамак да, андыктан сен өзгөчө деле эч нерсе кылган жоксун.

– Мен эч кандай жакшылык жасаган жок экендигимди айтуу мага уят, – деди үчүнчү уулу. – Мен алы-



– Ну, рассказывайте, что хорошего вы сделали за это время? – спросил отец.

– Я полагаю, – начал старший сын, – что кольцо должно принадлежать мне: я встречал на своем пути много бедных, разутых и раздетых и всегда делился с ними всем, что у меня было.

– Хорошо, – сказал отец, – но так поступил бы каждый, в этом нет ничего особенного.

– Без сомнения, отец, ты подаришь кольцо мне, – сказал средний сын. – Однажды я проходил мимо полноводной реки. Вижу, тонет ребенок. И, не подумав, какая мне грозит опасность, я бросился в воду и спас мальчика!

– Прекрасно, сын мой! – воскликнул отец, – но ведь

ски Мисир шаарына жөнөөнү чечтим. Жолдо бороонго туш болуп калдым да, мен чоң бактын түбүнө өргүүнү уюштурдум. Бир аздан кийин алачыгыма каны шорго-дон аккан адам келди да, мени багууну өтүндү. Анын бетин карап көрүп, андан мен өзүмдүн эң жаман душманымды тааныдым. Бирок мен аны кечирдим дагы, анын өлөөр алдындагы кыйналуусун жеңилдетүүгө аракет кылдым. Өлүп бара жатып, ал мага үч баласы калганын айтты. Мен анын балдарын багып алдым да, эми аларды сарбиялап жатамын.

– Сенин кылган ишиң баарынан мыкты экен! – деп айтты атасы жана шакекти кичүү уулуна тапшырды.



тав поступил бы каждый, так что и ты ничего не сделал особенного.

– Мне стыдно признаться в том, что я ничего не сделал доброго, – сказал третий сын. – Я решил отправиться в далекий город Мысыр. В пути меня застигла буря, и я разбил палатку под большим деревом. Немного спустя в палатку вошел человек, истекавший кровью, и попросил приютить его. Вглядевшись в его лицо, я узнал своего злейшего врага. Но я простил его и постарался облегчить его предсмертные минуты. Умирая, он сказал мне, что у него осталось трое детей. Я усыновил его детей и теперь воспитываю их.

– Твой поступок всех лучше! – воскликнул отец и вручил младшему сыну кольцо.

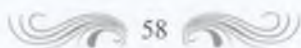
## ЖАЛКОО

*Перс жомогу*

Бир жалкоо жашаптыр. Ал эч качан ордуна жылчу эмес экен, жада калса төшөктө жатып ичип-жечү экен, а тамакты болсо, анын оозуна алып келип салышчу экен. Энеси кыйналып кетет, анан баласын ишке үйрөтө турган каражат табууну ойлонот. Анан бир жолу ал бир нече алма сатып алат. Бир алманы жалкоонун төшөгүнүн так түбүнө коёт, экинчисин – андан алысыраак, үчүнчүсүн – бөлмөнүн ортосунда, төртүнчүсүн – босогого, бешинчисин – кире бериштеги бөлмөдө, алтынчысын – дагы бир жакка, жетинчисин – эшиктин артына коёт. Жалкоо ойгонот дагы, алмаларды көрөт. '

– Энеке, – дейт ал, – келип, мага алма берип койчу.

– Бекерпоз, – деп кыйкыра баштайт ал, – алып же өзүң!



58

## ЛЕНТЯЙ

*Персидская сказка*

Жил-был лентяй. Он никогда не двигался со своего места, даже ел и пил в постели, а еду ему клали прямо в рот. Невмоготу стало матери, задумала она найти такое средство, чтобы сына делу выучить. И вот как-то купила она несколько яблок. Одно яблоко положила прямо у постели лентяя, другое – чуть дальше, третье – посреди комнаты, четвертое – у порога, пятое – в дехлизе, шестое – ещё где-то, седьмое – за дверью дома. Проснулся лентяй, увидел яблоки.

– Матушка, – говорит он, – подойди, подай яблока.

– Бездельник, – раскричалась она, – возьми да ешь!

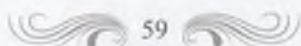
Лентяй поднял, съел и видит: очень вкусно. С трудом

Жалкоо алды, жеди, анан байкады: абдан даамдуу экен. Кыйналып жатып дагы бир алмага жетти. Акыры төшөктөн турду, улам бир алманы алып, кытырата баштады. Ал оозгу бөлмөдөгү алманы көрдү, алып жеди. Кийинки алманы алганда, энеси айтты:

– Бирөө короодо дагы жатат. Жалкоо үйдөн чыкты, ал эми энеси анын артынан эшикти бекитти. Жалкоо аны үйгө киргизип койчу деп жалынып-жалбара баштады, бирок энеси болгону айтты:

– Андай болбойт. Барып, ишке окуп келгин. Ошондо гана киргиземин.

– Мага жок десе жегенге бир нерсе берчи, – дейт ал, – антпесе ачкадан олөм го. Энеси ага бир жумуртка, бир кочуш ун, жүн жиптин бир түйдөгүн жана мүйүз алып чыгып берди. Анын баарын баласына берип, бетинен өөп, ажырашышты. Жалкоо жолго чыкты. Ал



двинулся он еще до одного яблока. Наконец встал с постели, начал подбирать и грызть яблоки. Увидел одно яблоко в дехлизе, поднял и съел. Когда он подобрал следующее яблоко, мать сказала:

– Одно лежит и на дворе. Лентяй вышел из дому, а мать и заперла за ним дверь. Начал лентяй просить и умолять пустить его в дом, но мать только отвечала:

– Не бывать тому. Ступай и выучись делу. Тогда и впусти тебя.

– Дай мне хоть поесть чего-нибудь, – говорит он, – а то ведь я умру с голоду. Мать вынесла ему одно яйцо, горсть муки, моток шерстяной пряжи и рог. Отдала она все это сыну, поцеловала его, и они расстались. Двинулся лентяй в путь. Только вышел он из города – по-



шаардан чыгары менен – жаан куюп кирди. Ал кийимин суу болуп калбасын деп, чечип, түйүнчөк кылып ороп, ага отуруп алды. Жаан басылганда, ал кийинди да, кайра андан ары жөнөдү. Өз жолу менен баратат, кокусунан эле анын алдынан дөө чыгат, жолоочунун кийими кургак экенин дөө көрдү, танданып, андан сурады:

– Сенин кийимиң кантип суу болгон жок?

– А мен шайтанмын, – деп жооп берет жалкоо. – Ал эми шайтандын кийими суу болбойт.

– Калп айтып жатасың. Эгерде чындыкты айтсаң – бул күч сынашалы.

– Макул, – дейт жалкоо.

– А кантип сынашабыз? – деп сурайт дөө.

– Мына мен муштумума ташты түйөм, – деп жооп берет жалкоо, – анан аны улпак кылып майдалайм.



дид дождь. Сбросил он одежду, чтобы она не промокла, сватал в сверток и сел на него. Когда дождь перестал, он оделся и пошёл дальше. Идет он своей дорогой, вдруг навстречу ему див. Видит див, что одежда путешественника сухая, удивился он и спрашивает:

– Как это твоя одежда не промокла?

– А я шейтан, – отвечает ему лентяй. – А у шейтана одежда не мокнет.

– Врёшь ты. Если правду говоришь – давай померимся силами.

– Хорошо, – говорит лентяй.

– А как мериться будем? – спрашивает див.

– Вот зажму я камень в кулаке, – отвечает лентяй, – и раскрошу его в порошок.

– Мен деле ошону жасаймын, – деп баатырланды дөө.

– Анда сен башта биринчи болуп, мен карап турайын! Дөө ташты көтөрдү, муштумуна түйдү, төрт бөлүккө сындырып, сунуштады:

– Эми сен жаса, мен карап турайын. А жалкоо болсо, уучуна унду ала калды да, ташты болсо чөнтөгүнө катты. Анан ал дөөгө унду көрсөттү:

– Карачы, мен ташты эмне кылып салдым. Дөө караса – иш жаман, ал коркуп кетти, бирок уят болгусу келген жок да, айтты:

– Жакшы, кел күчүбүздү башка бир нерседен сынашалы.

– Бул жолу, – деди жалкоо, – муштумуна ташты майга айлангандай кылып түйчү. Дөө аракет кылып көрдү, бирок андан эч нерсе чыккан жок. Ал эми жалкоо бол-



– И я сделаю то же самое, – расхрабрился див.

– Так начинай ты первым, а я погляжу! Див поднял камень, сжал его в кулаке, разломил на четыре куска и предложил:

– Теперь давай ты, а я погляжу. А лентяй набрал в горсть муку, а камень украдкой спрятал в карман. Потом он показал диву муку:

– Смотри, что я сделал с камнем. Видит див – плохо дело, испугался он, но не захотел ударить в грязь лицом и говорит:

– Хорошо, испытаем силу на чем-либо другом.

– На этот раз, – сказал лентяй, – сожми камень в кулаке так, чтобы он превратился в масло. Попытался, было див, но ничего у него не вышло. А лентяй сжал

ен, муштумуна жумуртканы кысты эле, андан сарысы менен агы агып чыга баштады. Дөө коркуп кетти, артка жылды да, безген бойдон качып жөнөдү. Жалкоо андан кетти. Анан көрдү – анын алдында хан сарай турат. Тыкылдатты эле, коркунучтуу ырылдаганды укту:

- Ким бул?
- Ачкын, бул менмин, – деп кыйкырды жалкоо.
- А сен кимсиң?
- Сен өзүң кимсиң-ой? – деп кыйкырат жооп кылып жалкоо.
- Мен – дөөлөрдүн жол башчысымын, ал эми бул менин хан сарайым, – деген угулду ичинен.
- Ал эми мен боло – шайтанмын. Ачкын эшикти.
- Сен күчтүүсүңбү же менби? – деп сурайт дөө.
- Албетте, мен.
- Азыр көрөбүз, – деп ырылдайт дөө. Анан дөө ко-



н кулаке яйцо, раздавил его, из кулака и потекли желток и белок. Див испугался, попятился и пустился назад. Пошел лентяй дальше. Вдруг видит – стоит перед ним замок. Постучался он и слышит ужасный рев:

- Кто это?
- Открывай, это я, – крикнул лентяй.
- А кто ты?
- Сам-то ты кто? – кричит в ответ лентяй.
- Я – вождь дивов, а это мой замок, – раздалось изнутри.
- А я – шейтан, – ответил лентяй. – Открой дверь.
- Ты сильнее или я? – спрашивает див.
- Конечно, я.
- Сейчас посмотрим, – зарычал див. И див засу-

лун колтугуна салып, түгүн жулуп, аны кирден тазалап туруп, айтты:

– Бул менин түгүм. Өзүндүкүн көрсөтчү. Жалкоо түйдөктөн жүн жипти жулду да, дөөгө көрсөттү:

– А бул менин түгүм.

– Бул жолу болгон жок, – дейт төө. Кел эми жаңы сыноо ойлонуштуралы. Жалкоо ага жооп кылат:

– Кыйкырып корчү, көрөлү, кимдин үнүн коркунучтуураак экенин. Дөө коркунучтуу ырылдак чыгарат. Ал эми жалкоо болсо оозуна мүйүзтү такап, үйлөй баштайт дейсиң – дөөдөн да ашып кетет. Дөө коркконунан эшиктин илгичин жулуп качып кетти. Жалкоо бакка кирди, бир нече күн эс алды да, кайра жолго чыкты. Кете берди, кете берди, анан бир кыштактын жанына токтоду. Булак суусуна жуунуп, бакка чыгып алды. Караса, булакка кара кул кыз кумарасы менен келе жатат.



нул руку под мышку, вырвал волос, очистил его от грязи и сказал:

– Это мой волос. Покажи-ка ты свой. Лентяй вытянул из мотка шерстяную нитку и показал диву:

– А это мой волос.

– На этот раз не вышло, – говорит див. – Давай придумаем новое испытание. Лентяй ему в ответ:

– Крикни-ка, посмотрим, чей голос грознее. Испустил див ужасный рев. А лентяй взял в рот рожок, да как затрубил – превзошёл дива. Див от страха сорвал засов с дверей и убежал. Вошел лентяй в сад, отдохнул несколько дней и снова пустился в путь. Шёл он, шел и остановился около одной деревни. Помылся он в роднике и взобрался на дерево. Видит, идёт к роднику чер-

Ал сууга карап, ак адамдын чагылышын көрдү да, өзү ак болуп калдым деп ойлоду. Кул кыз кубанып кетти да өзүнө айтты: «Кожайкеме чуркайын, айтайын, ак болуп калдым деп. Мындан кийин мени кара кызматчы кыз деп айтпасын!». Бул жерден бакта отурган жалкоонун күлкүсү кычап кетет. Кул кыз угуп калып, өйдө карап, ага айтат:

– Сен кимсиң?

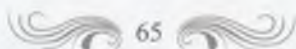
– Мен – шайтанмын.

– Каяктан келдиң?

– Тигил дүйнөдөн.

– Эгерде сен чындыкты айтып жатсаң, – деп улантат кул кыз, – анда айтчы, биздин ыраматылык кожоюнду каякка алып кетишти – тозоккобу же бейишкеби? Жалкоо башын чайкап, жооп берет:

– Тозокко.



ная рабыня с кувшином. Посмотрела она в воду, увидела отражение белого человека и подумала, что сама стала белой. Обрадовалась рабыня и сказала себе: «Побегу-ка я к госпоже, скажу, что я стала белой. Пусть больше не называет меня черной служанкой!». Тут лентя на дереве разобрал смех. Услышала рабыня, посмотрела наверх и говорит:

– Кто ты?

– Я – шейтан.

– Откуда ты явился?

– С того света.

– Если ты правду говоришь, – продолжала рабыня, – то скажи, куда понесли нашего покойного хозяина – в ад или в рай? Лентяй покачал головой и отвечает:



– Ой-ой! Эмнеге?

– Анткени анын акчасы жок болчу да. Анын айынан аны тозок отуна салышты. Ал мени көрдү да, суранды: «Менин абалым тууралуу аялыма жана балдарыма айткын».

– Ага кантип жардам берүүгө болот? – деп сурайт кул кыз.

– Жөпжөнөкөй – ага акча жөнөткүлө.

– Аны кантип жасоо керек?

– Мага берсеңер, берип коёмун.

– Кудайым сенин өмүрүңдү узартсын! Ал ушуну айтып, кумарасын ыргытып, өз кожайкесине чуркап кетти да, ага болгон сүйлөшүүнү айтып берди. Кожайкеси кул кызга жалкоону алып кел деп буйруду. Ал ага үч жүз туман (иран акчасы) берди:

– Сага, балким, берген кыйын эместир, – деди ал.



– В ад.

– Ой-ой! Почему же?

– А потому, что у него нет денег. Из-за этого его бросили в адское пламя. Увидел он меня и попросил: «Расскажи о моем состоянии жене и детям моим».

– Как же ему можно помочь? – спрашивает рабыня.

– Очень просто – пошлите ему денег.

– А как это сделать?

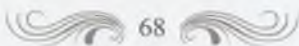
– Дайте мне, а я передам.

– Да продлит бог твою жизнь! С этими словами бросила она кувшин, побежала к своей госпоже и передала ей весь разговор. Госпожа велела рабыне привести лентяя. Дала она ему триста туманов:

– Тебе, верно, нетрудно будет передать, – сказала она.

– Анан айтып кой – ага дагы бир нерсе керек болсо, тынчы кетпесин, мен аны табамын. Айтып койчу, азыр менин колумда накталай акча болгону ушул.

– Ал жакка жөө барган абдан узак, – дейт жалкоо.  
– Мага ат берсеңер, мен тезирээк жетет элем. Аял ага ат берди, ээрин акча салынган куржун илди да, жакшы сөздөрүн айтып узатты. Бир аз убакыт өттү, анын үч уулу кайтып келди. Энеси болгон окуяны айтып бергенде, алар аны ушундай алдап кеткенине абдан жинденишти, кул кызды сабашты. Анан алар аттарына минип, жалкоону кубалап жөнөштү. Жалкоо караса – алыста чап чыгат, аны көздөй түз эле чаң менен үч атчан чаап келе жатат. Ал дароо түшүндү, иш кандай экенин, анан атын болушунча камчылап калды. Ал булакка чаап келди. Ал жакта болсо бирөө отуруп алып, сагууга ичеги-карын жууп жатыптыр. Жалкоо аттан түштү дагы, ага айтат:



– Да скажи – если ему еще нужно, то я найду, пусть не тревожится. Скажи, что наличными у меня сейчас больше нет.

– Очень уж долго туда идти пешком, – говорит лентяй. – Дали бы мне коня, я бы быстрее доехал. Женщина дала ему коня, подвесила к седлу хурджин с деньгами и напутствовала его добрым словом. Прошло немного времени, вернулись трое ее сыновей. Когда мать рассказала им о случившемся, они очень разозлились, что её так обманули, и поколотили рабыню. Потом они сели на коней и поскакали вдогонку за лентяем. Видит лентяй – поднялась вдали пыль, и скачут в той пыли три всадника прямо к нему. Он сразу понял, в чем тут дело, и погнал коня что было мочи.



– Сен эмне отурасың? Сени кармап кеткени келе жатышпайбы!

– Кимди кармаганы?

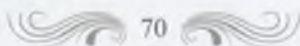
– Мына карачы, күзөт чаап келе жатат, сени кармап, өлтүргөнү.

– Мен эмне кылышым керек? – деп жалынып жиберди бейтааныш неме.

– Менин атыма мингин дагы, чаап жөнө, – деп кеңеш берди жалкоо. Бейтааныш неме атка минди да чаап жоголду. А жалкоо болсо башына койдун жумурун кийип алды да, ичегилерди жууй баштады. Анан үч атчан чаап келди да, көрүштү: кайсы-бир киши койдун жумурун жууп жатат.

– Атчан кишини коргон жоксуңбу сен? – деп сурашты алар.

– Кантип, азыр эле бул жерден чаап өттү. Анан ал



Подскакал он к роднику. А там сидел какой-то человек и мыл требуху на продажу. Лентяй спешился и говорит ему:

– Ты что здесь сидишь? Ведь едут, чтобы схватить тебя!

– Кого схватить?

– Да вот, смотри, скачет охрана, чтобы схватить и казнить тебя.

– Что же мне делать? – взмолился незнакомец.

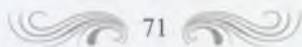
– Садись на моего коня и скачи, – посоветовал лентяй. Незнакомец вскочил на коня и был таков. А лентяй нахлобучил на голову бараний сычуг и стал мыть требуху. Тут подскакали три всадника и видят: какой-то человек моет бараньи желудки.

айтты, аны менен кандайдыр-бир куржун бар экенин. Бир туугандар ичеги-карын сатуучунун артынан кармап алуу үмүтү менен чаап кетишти. Жалкоо болсо акча салынган куржунду алып, өзү туулуп өскон шаарына жөнөдү. Үйүнө келди, эшикти какты. Энеси, уулунун кайтып келгенин көрдү да, кыйкырды:

– Мен сени үйгө киргизбеймин!

– Энеке! А мен сага акча алып келдим да.

– Сен акча иштеп таба турган кишисиңби? Жалкоо куржунду силкип койду – ал жактан тыйындар шыңгырап калды. Энеси эшикти ачты да, аны үйгө киргизди. Мына биздин жомок ушундай.



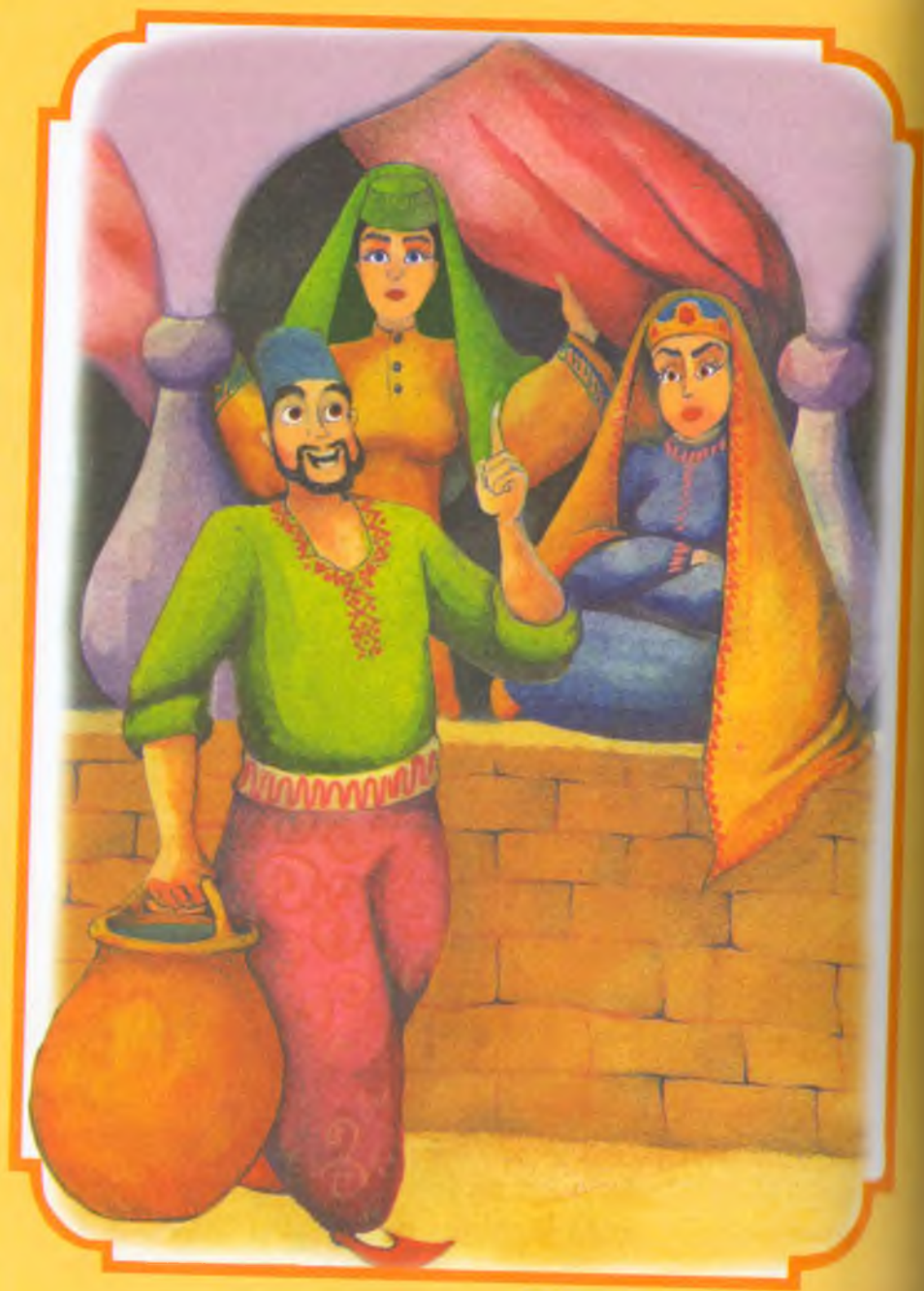
– Не видел ли ты верхового? – спросили они.

– Как же, только что проехал здесь. И он прибавил, что с ним был какой-то хурджин. Братья поскакали за продавцом трюхи в надежде схватить его. А лентяй взял хурджин с деньгами и зашагал к родному городу. Пришел он домой и постучался в дверь. Увидела мать, что сын вернулся, и кричит:

– Не пущу я тебя домой!

– Матушка! Да ведь я тебе деньги принес.

– Да разве ты такой человек, чтобы заработать деньги? Потряс лентяй хурджин – зазвенели там монеты. Мать открыла дверь и впустила его. Вот и наша сказка вся.



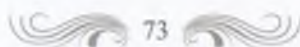
## СУЛУУ СУУ ТАШЫГЫЧ

*Түрк жомогу*

Болгонбу, болгон эмеспи, бирок айтышат, баыркы замандарда бир улук падишахтын сулуу кызы болгон экен. Анын визиринин дагы сулуу кызы бар экен. Бир жолу, эки кыз терезеде отурушуп, көңүлдүү сүйлөшүп жатканда, жолду сулуу суу ташыгыч кесип өтүп баратыптыр. Падишахтын кызы аны байкап каанып, чакырат:

– Эй, суу ташыгыч, суу ташыгыч, жооп берчи, ким сулуу, вазирдин кызыбы же менби?

– Экоңор тең укмуштайсыңар, – дейт сулуу суу ташыгыч, – бирок вазирдин кызы жакшынакайыраак. Аны айтып коюп, оз жолу менен кетип калат. Ал эми падишахтын кызы болсо, ошол кезден тартып күнүлөшүн жек корүп калат. Бир аз убакыт өтөт, анан падишахтын



## КРАСАВЕЦ - ВОДОНОС

*Турецкая сказка*

Было это или не было, но говорят, что в давние времена у одного великого падишаха была красавица–дочь. Красавица дочь была и у его везира. Однажды, когда обе девушки сидели у окна и весело разговаривали, улицу переходил красивый водонос. Дочь падишаха заметила его и окликнула:

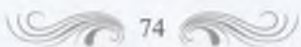
– Эй, водонос, водонос, ответь, кто красивее, дочь везира или я?

– Вы обе прекрасны, – промолвил красавец–водонос, – но дочь везира прекраснее. Сказал он так и пошел своей дорогой. А дочь падишаха с тех пор возненавидела соперницу. Прошло немного времени, и дочь

кызы катуу ооруп калат. Карыган атасы бардык акыл-мандар менен дарыгерлерди каншайымды дарылаганга чакырат. Ал болсо дарыгердин биринин колуна бир ууч алтын салып, айтат:

– Барып, менин атама айткын: «Улуу урматтуум, эгерде сиздин кыз вазирдин кызынын канын ичпесе, ал эч качан айыкпайт» дегин. Дарыгер падишахка барып, ага буйрулган нерсени кайталады:

– О, менин падишахым, эгерде сиздин кызыңыз вазирдин кызынын канын ичпесе, ал эч качан айыкпайт. Падишах вазирди чакырганга буйрук кылды да, ага дарыгердин сөзүн айтты. Вазирди кайгы басты: ал өз кызын абдан жакшы көрчү. Кызды сакташ үчүн, ал чоң мышыкты өлтүрүп, анын канын падишахтын кан сарайына алып келди. Өзү болсо, үйүнө кайтып келип, чоң жаңгак сандыкты ичинен кулпу



падишаха тяжело заболела. Старый отец созвал всех мудрецов и врачей, чтобы те вылечили царевну. А она вложила в руку одного из врачей горсть золота и сказала:

– Пойди и скажи моему отцу: «Ваше величество, если ваша дочь не выпьет крови дочери везира, она никогда не поправится». Врач отправился к падишаху и повторил, как ему велели:

– О мой падишах, если ваша дочь не выпьет крови дочери везира, она никогда не поправится. Падишах приказал позвать везира и передал ему слова врача. Везир опечалился: он очень любил свою дочь. Чтобы спасти девушку, он убил большую кошку, и кровь ее отнес во дворец падишаха. А сам, вернувшись домой, велел

салгандай кылып жасоону буйруду. Бул сандыкка ал өз кызын отургузду да, базарга алып келди. Дал ушул маалда базардан сулуу суу ташыгыч өтүп бара жаткан. Ал сандыкты көрдү, сатып алды, үйүнө алып келип, бөлмөгө койду. Кийинки күнү таң эрте суу ташыгыч өт жумуштары менен кетти. А кыз болсо сандыкты акырын ачып, андан чыкты. Болмөнү жыйнады, суу ташыгычтын төшөгүн салды, бир аз тамактанды да, кайра сандыкка кирип алды. Кечинде сулуу суу ташыгыч үйүнө келет – анан карасачы! Бөлмө жыйналган, тошок салынган. «Бирөө келген экен бул жакка», – деп ойлоду дагы, уктоого жатты. Кийинки күнү таң эрте суу ташыгыч кайра суу таратып келгени кетет. Кыз дагы бөлмөнү жыйнап, кайра сандыкка жашынып калат. Суу ташыгыч үйүнө келет дагы, кайра эле бардык жерде тазалыкты жана тартипти көрөт. Ал ой-



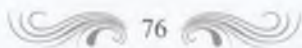
сделать большой ореховый сундук с замками изнутри. И этот сундук он посадил свою дочь и отнес на базар. Как раз в это время по базару проходил красавец-водонос. Увидел он сундук, купил его, принес домой и поставил в комнату. На следующий день рано утром водонос отправился по своим делам. А девушка потихоньку открыла сундук и вышла из него. Она прибрала комнату, застелила постель водоноса, поела немного и снова забралась в сундук. Вечером приходит красавец-водонос домой – и что ж он видит?! Комната прибрана, постель застелена. «Кто-то приходил сюда», – подумал он и улегся спать. На следующее утро водонос снова ушел разносить воду. Девушка опять убрала комнату и спряталась в сундук. Вернулся водонос домой и снова

лоно түштү, анан сандыкка жакын келди да, айтты:

– Эй, ким бар ал жакта?! Кана, чыккын! Сени карап көрөйүн! Кыз унчукпады. Суу ташыгыч эмне кылмак эле? Ал бир аз турду да, уктоого кетти. А эртең менен болсо, ал кошунасынан бир кесим эт сатып алды да, үйүнө алып келди. «Балким, бул жолу, – деп ойлойду ал, – менин үйүмдө кожайкелик кылып жатканды кармап алармын». Ал кетээри менен кыз сандыктан чыкты, бөлмөнү жыйнап, этти кууруду, аны идишке салып, кир жууй баштады. Ошол кезде бөлмөгө суу ташыгыч кирди.

– Ой! – деп кыйкырып, кыз бетин этеги менен жапты.

– Сулуу кыз, эмн сен – меникисиң, ал эми мен – сендикмин, – деди суу ташыгыч, – коркпо, корсө сен – менин тагдырым экенсиң го. Ал күбөлөрдү чакырды,



увидел всюду чистоту и порядок. Он призадумался, потом подошел к сундуку:

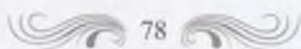
– Эй, кто там?! А ну-ка, выходи! Дай взглянуть на себя! Девушка молчала. Что оставалось делать водоносу? Он постоял немного и пошел спать. А утром он купил у соседа кусок мяса и принес домой. «Авось, – подумал он, – на этот раз я подстерегу того, кто хозяйничает у меня в доме». Только он ушел, девушка вылезла из сундука, убрала комнату, сварила мясо, положила его на блюдо и принялась стирать белье. Тут в комнату вошел водонос.

– Ах! – вскрикнула девушка и закрыла лицо передником.

– Красавица, теперь ты – моя, а я – твой, – сказал



кызга үйлөнүп алды, анан алар сүйүү, жыргалда жашай башташты. Бир жолу суу ташыгыч эшектерге белек жүктөп, жаш аялын отургузуп, аны өз энесине барып конок болуп келүүгө жөнөттү. Кошуналары жаш аялынын сулуулугуна ичи тарып, суу ташыгычка кат жазышты: «Сенин аялың ойноп, бузулуп кетти». Суу ташыгычтын каары кайнап, аялын өлтүрүүнү чечти. Ал энесинин үйүнө жөнөдү, аялы аны тосуп алууга чуркап чыкты, күйөөсүнүн колунан бычакты көрүп, аны өлтүргүсү келгенин түшүндү. Сулуу кыз дарыяга секирди, ал үйдүн жанында агып жаткан. Агым аны кармап алып, деңизге алып чыкты. Ал эми деңиз боору ооруп, балыкчылардын торуна түшүрдү. Балыкчылар торду тартып чыгып, карашса: анда жаш аял жатат. ушунчалык сулуу, асмандагы айга окшош. Балыкчылар талашып кетишти:



водонос, — не бойся, видно, ты — моя судьба. Он пригласил свидетелей, женился на девушке, и стали они жить в любви и ласке. Однажды водонос нагрузил мулов подарками, посадил молодую жену на осла и отправил ее погостить к своей матери. Позавидовали соседи красоте молодой женщины и написали водоносу письмо: «Твоя жена стала распутной женщиной». Разгневался тут водонос и решил убить жену. Отправился он к дому матери. Жена выбежала его встречать, увидела в руке мужа нож и поняла, что он хочет убить ее. Красавица бросилась в речку, которая протекала возле дома. Течение подхватило ее и вынесло в море. А море пожалело ее и забросило в рыбацьи сети. Вытащили рыбаки сети и видят: лежит в них молодая жен-

– Ал меники болот! – деп кыйкырды бири.

– Жок, ал меники! – деди экинчиси. Алар өз ара мушташып кете жаздашты. Анда кары балыкчы кошулду:

– Атылган жебени ким тезирээк алып келсе, сулууну ошол алат, – деди ал. Ошентип чечишти. Үч балыкчы атылган жебенин артынан чуркап кетишти, ал эми суу ташыгычтын аялы жалгыз калды. Ал торду тет жыйнап алды да, аларды алып, качып кетти. Качып баратат, качып баратат, анан кокусунан алдынан коркунучтуу абышка чыга калат. Ал сулууну көрүп, дароо сүйүп калат.

– Эй, татынакайым, эми сен – меникисиң! Мен сени колдон чыгарбасмын! – дейт ал. Бирок суу ташыгычтын аялы өзүн жоготуп койбой, абышканын башына балык торун ыргытып, андан ары чуркап кетет. Акы-



нна, да такая красивая, словно луна на небе. Рыбаки испорили:

– Она будет моя! – закричал один.

– Нет, она моя! – возразил другой. Чуть не передрались они между собой. Тогда вмешался старый рыбак:

– Кто быстрее всех принесет выпущенную стрелу, тот и возьмет себе красавицу, – сказал он. На том и порешили. Трое рыбаков помчались за пущенной стрелой, а жена водоноса осталась одна. Быстро собрала она рыбацьи сети, схватила их и убежала. Бежала она, бежала, и вдруг перед ней появился какой-то страшный старик. Увидел он красавицу и сразу же в нее влюбился.

– Ах, прекрасная, теперь ты – моя! Я уж тебя из своих рук не выпущу! – воскликнул он. Но жена водоноса

рында, чарчаганынан шалдырап, ал булак башына жетет. Булактын жанында бак өсө турган. Кыз ага чыгып, бутагына эс алганы отура калат. Ушул маалда падишахтын уулу жакын жерден өтүп бара жаткан. Ал суу ичкиси келип кетет. Булакка эңкейип, андан сулуу кыздын чагылышын көрүп калат. Шахзада башын көтөрүп, аны бутактардын арасынан көрүп, дароо сүйүп калат да, аял кылып алгысы келет.

– О, шахзада, – дейт ага амалдуу аял, – бул булактан суу ичпегениң жакшы болбодубу. Анын суусу сыйкырдуу жана бактысыздык алыып келет. Андан көрө жаныма отур, эмне болоорун көрөлү. Шахзада ал сурангандай кылат. Жомоктордо убакыт тез өтөт. Бир саат өтпөстөн эле, булакка үч балыкчы келишет. Алар суу иче баштап, өздөрү жоготкон сулуунун чагылышын көрүп, эс-учун жоготушат. Бир аз убакыттан кийин бу-



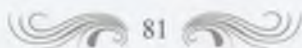
не растерялась, набросила на голову старика сети и побежала дальше. Наконец, изнемогая от усталости, прибежала она к источнику. Возле источника росло дерево. Девушка забралась на него и уселась на ветку отдохнуть. В это время мимо проходил сын падишаха. Ему захотелось пить. Он нагнулся к источнику и увидел в нем отражение красавицы. Царевич поднял голову, разглядел ее среди ветвей, сразу же в нее влюбился и захотел взять себе в жены.

– О шахзаде, – сказала ему хитрая женщина, – хорошо, что ты не напился из этого источника. Вода его волшебная и приносит несчастье. Садись лучше рядом со мной и посмотрим, что будет. Царевич сделал так, как она просила. В сказках время быстро идет. Не про-

лакка абышка дагы келет. Ал дагы суусун кандырайын деп, суудан сулууну көрүп, сулап калат. Бир аз убакыттан кийин сууга сулуу суу ташыгыч дагы келет. Булакка эңкейип, эсин ал дагы жоготуп коёт. Падишахтын уулу, буларды көрүп, таң калат да, өз жакындарына аларды кармап, түрмөгө салууга байрук берет. Анын буйругу аткарылат. Бирок суу ташыгычтын аялы аны каалаган эмес да, анан ал шахзадага айтат:

– О, менин шахзадам, бул балыкчылар мени деңизден алып чыгышты, бул абышка мени таарынткысы келген, а сулуу суу ташыгыч болсо – менин күвоом.

– Ушунун баары чындыкпы, сулуу кыз? – деп сурайт да шахзада дароо эле балыкчыларды бошотууну, абышканын башын алууну, ал эми суу ташыгычка анын аялын кайтарууну буйурат.

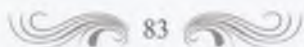


шло и часа, как к источнику подошли три рыбака. Стали они пить воду, увидели отражение красавицы, которую потеряли, и упали без чувств. Через некоторое время подошел к источнику старик. Он тоже захотел напиться, увидел в воде красавицу и упал как подкошенный. Немного спустя пришел за водой красавец–водонос. Наклонился он над источником и тоже лишился чувств. Сын падишаха, видевший все это, подивился и приказал своим приближенным схватить их всех и посадить в тюрьму. Приказ его был исполнен. Но жена водоноса совсем этого не хотела, и она сказала царевичу:

– О мой шахзаде, эти рыбаки меня вытащили из моря, этот старик хотел меня обидеть, а красавец-водонос – мой муж.



– Ал өз сулууду, - дейт шахзада суу ташыгычка, анан экинчи колундан чыгарба. Өмүрүңөрдүн акырына чейин бактылуу болгула! Анан сулуу суу ташыгыч экинчи жолу вазирдин кызына үйлөнөт. Үйлөнүү үлпөтү кырк күн жана кырк түн созулат. Алар өз максаттарына жетишти, а биз болсо бир аз эс алалы.



– Правда ли все это, о красавица? – просил царевич и тут же приказал рыбаков отпустить, старику отрубить голову, а водоносу вернуть его жену.

– Возьми свою красавицу, – сказал царевич водоносу, – да смотри больше из рук не выпускай. И будьте вы оба счастливы до конца дней своих! И красавец-водонос в другой раз женился на дочери везира. Свадьба продолжалась сорок дней и сорок ночей. Они достигли своих желаний, а мы отдохнем немного.

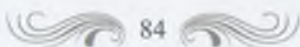
## АКЫЛСЫЗ ШАХ

*Ўзбек жомогу*

Качандыр-бир, байыркы заманда, кайсы бир кедей кишиде анын эскилиги жеткен үйү талкаланыптыр, анан ал жаңы там салууну чечет.

Үй аяктап калат, чатырын чыгаруу гана калат, бирок кедейде акча жетпей калат. Ал устасына үстүнөн камыштан согулган килемчелерди таштап, жарым-жартылай топурак бастырып кой дейт да, аны коё берет.

– Чатырды, – дейт ал, – колуман келген кезде, өзүм жасаймын. Кедей өзүнүн аяктай элек үйүнө көчүп кирет. Жакын жерде бир ууру жашачу экен. Ал жаңы тамды көрөт дагы, ойлойт: «Бул жакыр, балким, байып кетсе керек, жаңы там салыптыр. Балким, бул жерден бир нерсе алганга болоттур!». Түн ичинде ууру чатырга чыгып, аны менен басып жөнөйт. Бир кадам жаса-



84

## ГЛУПЫЙ ШАХ

*Ўзбекская сказка*

Когда-то, в давние времена, у одного бедного человека развалился его ветхий домишко, и он решил построить себе новый.

Дом был уже закончен, осталось сделать только крышу, но у бедняка не хватило денег. Сказал он мастеру настелить сверху камышовые циновки, засыпать их наполовину землей и отпустил его.

– Крышу, – сказал он, – я сделаю сам, когда смогу. Поселился бедняк в своем недостроенном доме. Поблизости жил один вор. Увидел он новый дом и подумал: «Этот бедняк, видно, разбогател, новый дом построил. Тут, наверное, можно будет пожить!».

ары менен эле килемчелер аны көтөр албай, ууру ылдый кулап түшөт. Ал түз эле уктап жаткан кедейдин үстүнө кулайт.

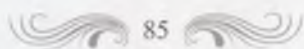
Кедей ойгонот, ууруну кармаганы чуркайт, бирок караңгы болуп, ал качып кетет.

Ууруда болсо кедейге болгон ыза күчөп кетет. Кийинки күнү ал даттануу менен шахка барат.

– Сен кимсиң? Эмне даттанууң бар? – деп сурайт шах.

– О, акылдуу шах-башкаруучу! Мен бир үйдү тоноп алайын дегенмин, чатырга чыктым, ал жакта болсо чатырдын ордуна – камыш килемдер. Мен ылдый кулап кеттим, бутумду аз жерден сындырып ала жаздадым. Суранам сизден – ошол үйдүн кожоюнун жазаласаңыз.

Шах кедейди – үйдүн кожоюнун чакыртты.



Ночью вор влез на крышу и пошел по ней. Только он сделал один шаг, циновки не выдержали, и вор провалился вниз. Упал он прямо на спящего бедняка.

Проснулся бедняк, кинулся ловить вора, но было темно и тот убежал.

Разобрала вора досада на бедняка. На следующий день он пошел с жалобой к шаху.

– Кто ты? Какая у тебя жалоба? – спросил шах.

– О мудрый шах-повелитель! Хотел я обокрасть один дом, поднялся на крышу, а там вместо крыши – циновки. Я провалился вниз, чуть-чуть не сломал себе ногу. Прошу вас – накажите хозяина этого дома.

Вызвал шах бедняка – хозяина домика.



– Бул адам түндө сенин чатырың аркылуу кулап кеткени чынбы? – деп сурады ал.

– Чын, менин шахым, – деп жооп кылат кедей. – Дагы жакшы, анын мага кулап түшкөнү, болбосо буту сынмак.

– Ал чын болсо, анда үйдүн кожоюнун дарга аскыла! – деп буйруйт шах баш кесерлерге.

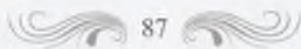
Кедей жалынып жиберет:

– О, шах, мени неге асмак элең, ууруну жазалоо керек.

– Жаагыңды жап! Сен кантип мага үйрөтүп жатасың.

Кедей иштин начарлаганын түшүнөт. Шахтан акыйкаттыкты таба албайсың.

– О, шах-башкаруучум, мен күнөөлүү эмесмин го? – дейт кедей. – Чатырды чатыр жапкыч жасаган,



– Правда, что этот человек ночью провалился сквозь твою крышу? – спросил он.

– Правда, мой шах, – ответил бедняк. – Хорошо еще, что он на меня упал, а то сломал бы ногу.

– Ну, коли правда, повесить хозяина дома! – приказал шах палачам.

Бедняк взмолился:

– О шах, за что же меня вешать, надо вора наказать.

– Молчать! Как ты смеешь учить меня.

Видит бедняк, дело плохо. Не найти справедливости у шаха.

– О шах–повелитель, разве я виноват? – сказал бедняк. – Крышу покрывал кровельщик, это он плохо работал. Положил плохие циновки.

ошол начар иштеген да. Жаман камыш килемдерин төшөгөн.

– Андай болсо, аны бошотуп, чатыр жапкычты асып таштагыла, – деп айтат шах.

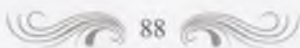
Баш кесерлер чатыр жапкычты кармашты да, дарга алып жөнөштү.

– Менде шахка карата өтүнүчүм бар! – деп жалынды уста.

– Сен эмнени каалайсың? Айт! – деди шах.

– О, шах, мен эч күнөөлүү эмесмин. Камыш килемдерди соккон уста күнөөлүү. Ал аларды ичке жана анда-санда кылып жасаган. Эгерде килемчелер бышык болсо, алардын үстүнөн басканда эч кимдин буту кирип кетмек эмес.

Шах чатыр жапкычты бошотуп, килемдерди соккон устаны издеп таап келгиле деди.



– Ну тогда его освободите, а кровельщика повесьте, – сказал шах.

Палачи поймали кровельщика и повели к виселице.

– У меня есть просьба к шаху! – взмолился мастер.

– Что ты хочешь? Говори! – приказал шах.

– О шах, я вовсе не виноват. Виноват мастер, который делал цыновки. Он сплел их тонко и редко. Если бы цыновки были крепкие да прочные, они не продавились бы, когда по ним ходил человек.

Шах отпустил кровельщика и приказал разыскать и привести мастера, который плел цыновки.

– Ты сплел цыновки? – спросил шах.

– Я – ответил ремесленник.



– Килемдерди сен токудуң беле? – деп сурады шах андан.

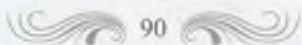
– Мен, – деп жооп берди кол өнөрчү.

– Аны аскыла! – деп кыйкырды шах. – Бардык жамандык анын килемдеринде.

– О менин шахым, менде сизге сөзүм бар. – деди кол өнөрчү. – Мен дайыма бышык килемдерди токучумун, бирок жакында эле менин кошунам көгүчкөн бага баштады. Ал өз көгүчкөндөрүн коё берип, алар асманда айланганда, мен аларды кечке карап талып калыпмын. Анан жумушум начарлады, мен болсо анда-санда, бышык эмес килемдерди токудум. Көгүчкөн сүйүүчү күнөөлүү.

Шах кол өнөрүнү коё берди да, көгүчкөндү сүйүүчүнү чакыртты да, аны асууга буйрук берди.

– О, менин башкаруучум – шах! Менин өтө берил-



– Повесьте его! – крикнул шах. – Все зло в его цыновках.

– О мой шах, у меня к вам слово, – сказал ремесленник. – Я всегда плел очень прочные цыновки, но недавно мой сосед пристрастился к голубям. Когда он пустил своих голубей и они кружились в небе, я на них загляделся. Тут у меня работа пошла хуже, и я сплел редкие, непочные цыновки. Виноват любитель голубей.

Шах отпустил ремесленника, вызвал любителя голубей и приказал его повесить.

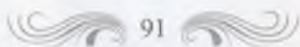
– О шах–повелитель! Моя страсть – гонять голубей да любоваться их полетом. В этом нет большого греха. Кому будет польза от того, что вы меня казни-

гендигим – көгүчкөн учуруп, алардын учуусуна көз салуу. Мында чоң деле күнөө жок. Мени асып салгандан кимге пайда болмок эле? Бечара кишини өлтүргөндөн көрө, ошол ууруну өлүм жазасына буйруңуз. Эл тынч жашап калат эле, – деди көгүчкөн баккыч.

– Чын эле! – макул болду шах. – Баарына ууру күнөөлүү. Аны таап, асып таштагыла! – деп буйруду ал.

Баш кесерлер ууруну издеп таап, дарга алып жөнөштү. Бирок дар жапыз эле, ууру болсо узун болчу, анан баш кесерлер аны канчалык асууга аракет кылышпасын, анын буттары жерге тийип турду. Баш кесерлер шахка келишип, айтышты:

– О, дүйнө башкаруучу, ууру абдан узун экен, анын буттары жер чийип калып жатат, аны эч аса албайсың. Эмне кылалы?



те? Чем убивать бедного человека, лучше казните того вора. Народ зажил бы спокойней, – сказал любитель голубей.

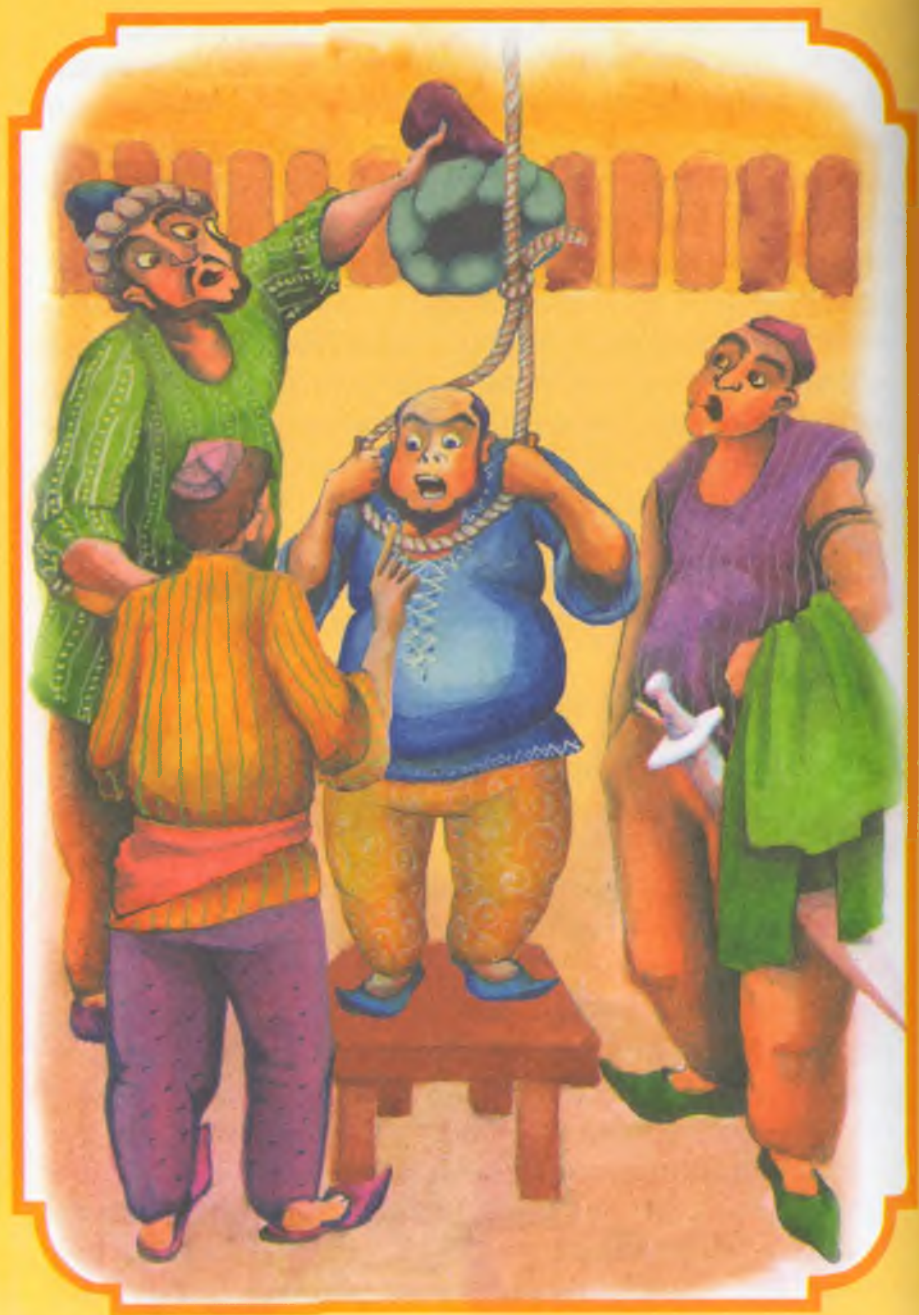
– И правда! – согласился шах. – Виноват во всем вор. Найти вора и повесить! – приказал он.

Палачи разыскали вора и повели к виселице. Но виселица была низкая, а вор был высокий и, как ни старались палачи вздернуть вора, ноги его все время касались земли. Палачи пошли к шаху и доложили:

– О повелитель мира, вор слишком высокий, ноги у него упираются в землю, никак его не повесишь. Что делать?

Шах возмутился:

– И с такими пустяками вы обращаетесь ко мне?



Шах кыжырланып кетти:

– Ушундай болбогон нерсе менен мага кайрыласыңарбы? Ууру ушунча узун болсо, силер жолдун кесилишине барып, бою кыскараак киши таба албайсыңарбы? Узун неменин ордуна кортойгонун асууга болбойбу? Ушуна да билбейсиңерби?

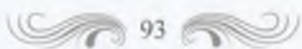
Баш кесерлер жолго чыгышып, ийинине ун салынган мүшөк аскан кичинекей кишини көрүштү.

«Э, шах айткандай кишинин дал өзү!– деп чечишти баш кесерлер. – Шахтын буйругу аткарылышы керек».

Алар кичинекей кишини кармап алышты да, дарга алып келишти.

Ал жалына баштады:

– Мен эмне күнөө кылдым? Мени эмне үчүн асканы жатасыңар? Ушул маалда дарга шах өлүм жазасын көргөнү келди.



Если вор слишком длинный, разве не можете сходить на перекресток и найти человека ростом пониже? Разве нельзя вместо долговязого повесить коротышку? Неужели даже этого не можете сообразить?

Вышли палачи на улицу и увидели низенького человека, который нес на плече мешок с мукой.

«Э, как раз такой, как сказал шах! – решили палачи. – Повеление шаха должно быть исполнено».

Они схватили низенького человека и привели к виселице.

Тот взмолился:

– Чем я провинился? За что вы хотите меня повесить? В это время к виселице пришел шах полюбоваться казнью.

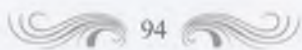
– Менин шахта өтүнүчүм бар! – деп кыйкырды жапыз киши.

– Айт, эмне өтүнүч, – деди шах.

– О, башкаруучу шахым! Мен жакыр адаммын. Тоодон отун терип, шаарга сатамын, жана элдерге оор жүктөрдү көтөрүүгө жалданам. Ошону менен үй-бүлөмдү багамын. Менин эмне күнөөм бар? Эмнеге мени аскалга буйрук кылдыңыз?

– Акмак! – деп урушту шах. – Мен кайдан билем, сен күнөөлүүсүңбү, жокпу? Бир адамды асыш керек. Мен ууруну асайын дегемин, бирок ал абдан узун, буттары жер чийет. Ал эми сен болсоң, туптуура бойдосун, кодойгон.

– Башкаруучу шахым, – жалбарды бактысыз. – Узун ууру күнөөлүү, а сиз болсо, эч күнөөсү жок кодойгон жакырды өлтүргөн жатасыз. Акыйкаттык кайда! Эгерде



– У меня есть просьба к шаху! – крикнул низенький человек.

– Говори, какая просьба, – сказал шах.

– О шах–повелитель! Я бедный человек. Собираю в горах хворост, чтобы продавать в городе, да нанимаюсь таскать тяжести людям. Этим и кормлю я семью. Какая за мной вина? Почему вы приказали меня повесить?

– Дурак! – выругался шах. – Откуда я знаю, виноват ты или нет? Нужно повесить одного человека. Я хотел повесить вора, но он слишком длинный, ноги достают до земли. А ты как раз очень подходящего роста, коротышка.

– Шах–повелитель, – взмолился несчастный. – Ви-

ууру абдан узун болсо, анда дардын алдынан бир аз жер каз деп буйруңуз.

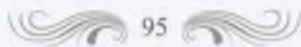
Шах ойлонуп-ойлонуп, айтты:

– Чын эле да! Ал туура айтып жатат. Аны коё бергиле. Ууруну аскыла. Анын буттарынын алдынан аң казгыла.

– Батыраак, батыраак! Болбосо кеч болуп калат. Дароо мени аскыла! – деп шаштырды ууру.

– Сен эмне өлгөнгө шашасың? – деп таң калды шах.

– Башкаруучу – шахым! Бейиште азыр эле шах өлдү. Өлөр алдында шах айтты: «Ким биринчи өлсө жана бейишке келсе, ошону шах кылгыла». Ошон үчүн мен шашып жатамын. Эгерде мени асышса, мен ал жакка барамын дагы, шах болуп калам, ал орунду эч ким ээлей электе. Батыраак аскыла мени! – деп дагы кыйкырды ууру.



новат длинный вор, а вы казните ни в чем неповинного коротышку-бедняка. Где же справедливость! Если вор слишком длинный, прикажите под виселицей подкопать немного землю.

Шах думал-думал и сказал:

– И верно! Он говорит правильно. Отпустите его. Повесьте вора. А под ногами у него выroyте яму.

Палачи снова привели к виселице вора, накинули ему петлю на шею и стали рыть у него под ногами яму.

– Скорей, скорей! А то будет поздно. Сейчас же казните меня! – заторопил вор.

– Почему ты так торопишься умирать? – удивился шах.

– Шах–поведитель! В раю только что умер шах.

Шахтын ичи тарып кетти. Анан тамашабы, бейиштин шахы болуш? «Кел андан көрө мен шах болойун тигил дүйнөдө!» – деп ойлонду ал, анан баш кесерлерге буйруду:

– Ууруну коё берип, мени аскыла!

«Шахтын буйругу аткарылышы керек». Баш кесерлер ууруну бошотуп, анын ордуна акылсыз шахты асын ташташты.

Ошону менен иш бүттү.



Перед смертью райский шах сказал: «Кто первый умрет и придет в рай, того сделайте шахом». Вот я и тороплюсь. Если меня сразу казнят, я отправлюсь туда и стану шахом, пока еще никто не занял его места. Вешайте меня скорее! – опять закричал вор.

Шаху стало завидно. Шутка ли стать шахом рая? «Дай-ка я сам на том свете стану шахом!» – подумал он и приказал палачам:

– Отпустите вора и повесьте меня!

«Веление шаха должно быть исполнено». Палачи освободили вора и вместо него повесили глупого шаха. Тем дело и кончилось.

## ТАПКЫЧ АПЕНДИ

*Ўзбек жомогу*

Апендинин акылмандыгы жана билимдүүлүгү жөнүндө даңк жер бетине алыс тарап кетти. Ошондо падишахтын буйругу – Насреддин Апенди хан сарайда жашасын деп чыккан.

Падишах Апендини өзүнөн бир да кадам чыгарчу эмес.

Бир жолу падишах чоң аңчылык уюштурат.

Сарай алдындагы чоңдор сарайдын атканасындагы тез чуркаган аттарды алып кеткенге шашышат. Аңчылар сарайдан чыгаар алдында, кокусунан падишах көрүп калат, Апендинин аңчылардын арасында жок экенин, анан токтоосуз аны таап келгиле дейт. Бат эле Апендини падишахтын алдына алып келишет.



97

## ДОГАДЛИВЫЙ АПАНДИ

*Узбекская сказка*

Слава о мудрости и учености Апанди широко разнеслась по свету. Вышло тогда падишахское повеление – жить Насреддину Апанди при дворе.

Падишах не отпускал Апанди от себя ни на шаг.

Однажды падишах устроил большую охоту.

Придворные вельможи поспешили разобрать в дворцовой конюшне всех быстроногих коней. Когда уже охотничий поезд выехал со двора, падишах вдруг увидел, что Апанди нет среди охотников и приказал его немедленно разыскать. Скоро Апанди привели пред лицо падишаха.

– Почему ты не едешь на охоту? – сказал падишах.  
– Бери коня и следуй за нами.



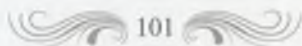
дай дубаны билесиң? Биз баарыбыз тез жүрдүк, бирок баарыбыз бир топ суу болуп калдык, а сенин качырың бир саат жолдо болду, сен болсо таптакыр кургаксың го.

Анда Апенди жооп кылды:

– Сиз, падишах, жөнү жок менин атыма күлдүңүз да. Ал түрү гана ушундай, бирок чындыгында «дул-дул» канаттуу ат. Жаан кичине башталаары менен, ал булуттан жогору чыкты, анан жаан мага тийген жок.

Падишах таңданды да, чобурду эң жакшы акырга байлоону, ага мыкты атчыларды коюуну буйруду.

Бир нече деле күн өткөн жок, падишах кайрадан аң уулоого жөнөдү. Ал таза кандуу атын Апендиге берди да, өзү баягы чобурга минди.



все же изрядно промокли, а твоя кляча тащи́лась целый час и ты совсем сухой.

Тогда Апанди ответил:

– Напрасно вы, падишах, смеялись над моей лошадкой. С виду она очень невзрачная, но на самом деле это крылатый конь «Дуль-дуль». Едва начался дождь, он поднялся выше туч и дождь не замочил меня.

Поразился падишах и приказал отправить клячу в самое лучшее стойло и приставить к ней самых лучших конюхов.

Не прошло и нескольких дней, как падишах снова поехал на охоту. Своего чистокровного коня он отдал Апанди, а сам сел на лошаде́нку.

Падишах силкилдеме жолдон абдан кыйналды.  
Бир да аң кууп жете алган жок.

Бул жолу дагы жаан куйду.

Апенди атты бир коюп, бир нече мүнөттүн ичинде чатыр алдында болуп калды.

Бирок падишах «дул-дулун» канча камчы менен сабабасын, ал бутун араң сүйрөп келе жатты. Жаан падишахты арыктагы сууга түшкөн тооктой шөлбүрөттү. Караңгы түндө гана, тоңуп жана ач болгон падишах сарайга кайтып келди.

Ал дароо Апендини чакыртты:

– Эй, акылман, сен кантип мени алдоого дитиң барды. Менин бир сөзүм, сенин башыңды алып түшөөрүн билесиң да.

Апенди башын ийип, айтты:



Изрядно помучился падишах от тряской езды. Не сумел догнать никакой дичи.

И на этот раз разразился ливень.

Апанди хлестнул коня и через несколько минут был уже под крышей.

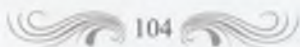
Но сколько ни нахлестывал плетью падишах своего «Дуль-дуля», он плелся, еле передвигая ноги. Дождь промочил падишаха так, что стал он похож на курицу, попавшую в арык. Только поздно ночью, промерзший и голодный, падишах вернулся во дворец.

Немедленно он приказал позвать Апанди:

– Эй, мудрец, как смел ты меня обмануть. Ты знаешь, что одного слова моего достаточно, чтобы твоя голова слетела с плеч.



– О, падишах, сен эмне жинденип, сары суу бөлүнүп чыкканга жол ачасың. Бул ден соолукка зыян. Эмне, мага окшоп акылман болуш керекпи, жаан жаап жатканда кийимди чечип, аны ээрге бастырып, шаарга кургак бойдон жеткенге?



Апанди поклонился и сказал:

– О падишах, зачем ты сердишься и даешь желчи разыграться. Это очень вредно для здоровья. Разве нужно быть мудрецом, чтобы, подобно мне, снять во время дождя одежду, положить ее под седло и доехать до города сухим?

## БАКТЫН КӨЛӨКӨСҮ

*Уйгур жомогу*

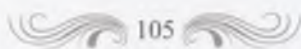
Качандыр бир кездерде айылда байбача жашаптыр. Анын үйү жол боюнда экен, ал эми тамынын алдында баш жагы жайылган тыт багы өсчү. Жайкысын, бөлмөлөрдө үп болуп турганда, бай бактын көлөкөсүнө отуруп, желпигич менен желпинчү. Бир жолу жолдо кедей кетип баратты, анан тыт багынын көлөкөсүнө отура калат, анан жатып, уктап кетет.

– Эй, сен!– деп кыйкырат бай. – Сага ким укук берди, бул жерде уктаганга? Бар, кеткин!

– А бул эмнеге? – деп сурады кедей, ойгонуп.

– Бак меники, жана анын көлөкөсү дагы меники.

– Ах, ошондойбу. Анда мага бул көлөкөнү саткын. Төлөйм, капа кылбайм. Акчаны сезип, бай дароо макул болот:



105

## ТЕНЬ ДЕРЕВА

*Уйгурская сказка*

Жил когда-то в селе богатей. Дом его стоял у дороги, а перед домом росло тутовое дерево с раскидистой кроной. Летом, когда в комнатах стояла духота, помещик усаживался в тени дерева и обмахивался веером. Шел однажды по дороге бедняк, присел в тени тутового дерева, а потом лег и заснул.

– Эй, ты! – закричал богач. – Кто дал тебе право спать здесь? Ну-ка убирайся!

– Это почему? – спросил бедняк, проснувшись. Дерево мое и тень от него тоже моя.

– Ах, так. Тогда продай мне эту тень. Заплачу, не обижу. Почуяв деньги, богач сразу же согласился:

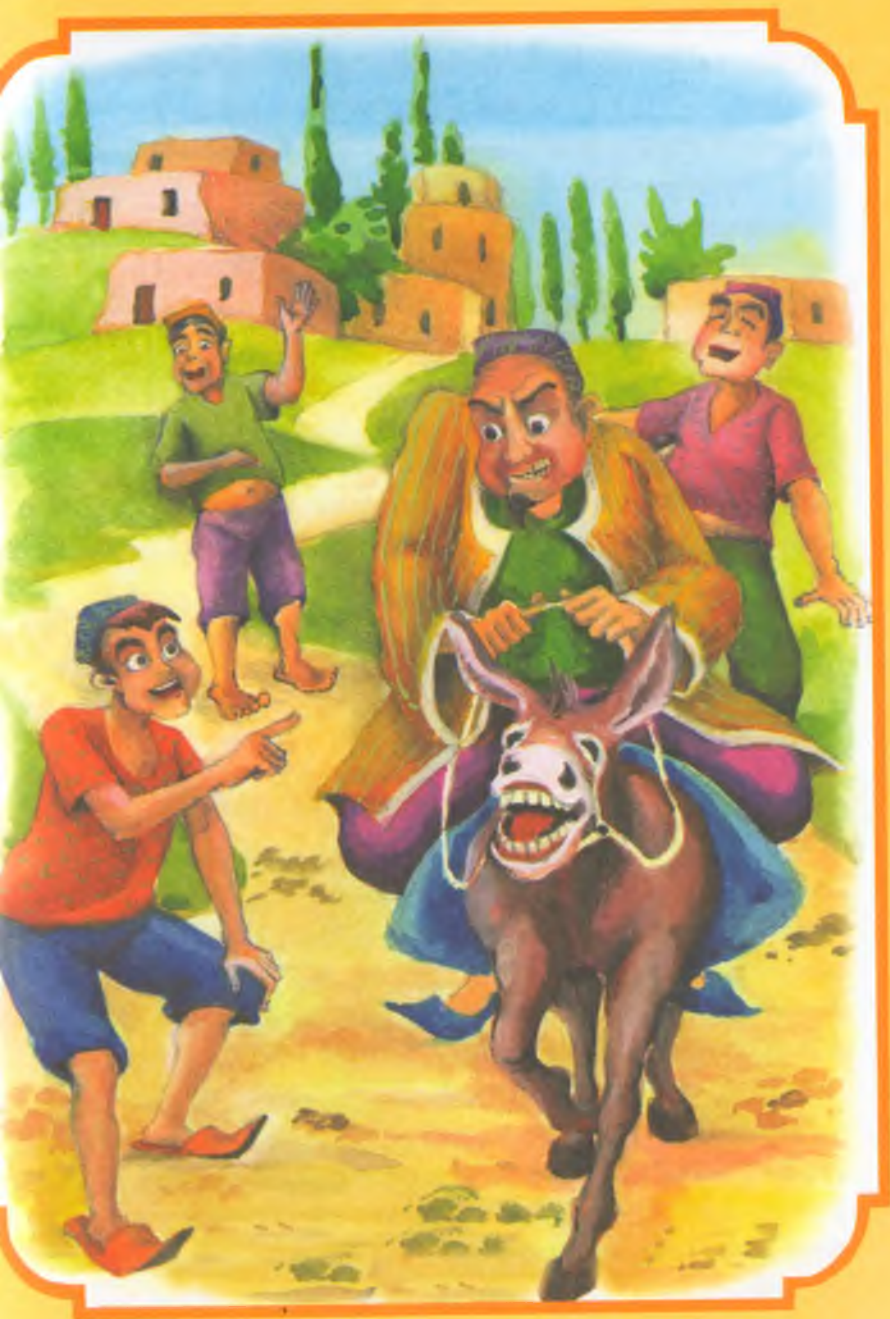
– Жакшы болуптур, келе акчаны – анан көлөкө сеники. Кедей бир нече күбөнү чакырды, анан бүтүм келишилди. Эми тыт багынын көлөкөсү кедейге тиешелүү болду, ал күн сайын ысыкта бул жакка келип, эс алчу болду. Кээде бактын көлөкөсү байдын короосуна түшчү, анда кедей короого кире турган, ал эми көлөкө ашканага же коноктор бөлмөсүнө тийген кезде, кедей ашканага же конок бөлмөгө барчу.

– Мен көлөкөнү сатып алгамын, эми ал байга эч тиешеси жок, – дечү ал досторуна. – Эмнеге мен өз досторумду көлөкөнүн салкынында эс алууга чакыра албаймын? Келгиле, көлөкөдө мени менен эс алууга баралы! Бай канча жинденбесин, баарына чыдоого туура келчү. Бир жолу бай конок күтүп жаткан. Бактын көлөкөсү конок бөлмөгө түшкөндө, кедей өз достору менен келди да, көлөкөгө жайгашып отуруп калышты. Коноктор таң



– Хорошо, давай деньги – и тень твоя. Пригласил бедняк нескольких свидетелей, и сделка состоялась. Теперь тень от тутового дерева принадлежала бедняку, и каждый день в жару он приходил сюда и отдыхал. Иногда тень дерева падала на двор богача, тогда бедняк перебирался во двор, когда же тень передвигалась на кухню или падала в зал для гостей, бедняк шел в кухню или зал и ложился там.

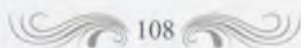
– Я купил тень, и она больше богачу не принадлежит, – сказал он друзьям. – Почему бы мне не пригласить своих товарищей насладиться прохладой тени? А ну, пойдёмте отдыхать в тень вместе со мной! И как ни злился богач, а приходилось ему терпеть. Однажды принимал богач гостей. Когда тень от дерева упала



калып, байдан сурашты, эмне болуп жатканын. Бай эрдин тиштеп, жооп бергиси келген жок, бирок кедей айтты:

– Көлөкө меники да! Силердин таанышыңар аны мага саткан. Эми мен каалаган убакытта көлөкөдө отуруп эс ала аламын. Байдын үстүнөн коноктору көпкө күлүштү, анан кетип калышты. Бир нече күндөн кийин бүткүл аймак аны шылдындай баштады, балдар болсо, аны көчөдөн жолуктурганда, артынан чуркап, кыйкырышчу:

– Ач көз, көлөкөнү саткан! Ач көз, көлөкөнү саткан! Бул кыштакта бай андан ары жашай албай калды, баарын таштап, башка аймакка көчүп кетти. Тынч багынын көлөкөсү гана эмес, бак дагы, байдын там-ташы дагы кедейдин менчигине өттү.



в зал, пришел бедняк со своими друзьями, и расселись они в тени в зале. Гости удивились и спросили богача, в чем дело. Прикусил богач губу и не хотел отвечать, зато бедняк сказал:

– Так ведь тень-то моя! Ваш приятель продал ее мне. Я могу теперь в любое время отдыхать втени. Долго смеялись гости над богачом, а потом ушли. Через несколько дней вся округа смеялась над ним, а дети, встретив его на улице, бежали следом и кричали:

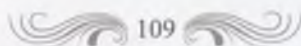
– Жадный, тень продал! Жадный, тень продал! Не мог больше жить в этом селе богач, бросил все и переехал в другой уезд. Не только тень от тутового дерева, но и само дерево и дом богача перешли в собственность бедняка.

## БЕЧАРА АХМЕТ ЖАНА ХАНДЫН АКЫЙКАТСЫЗ КЕҢЕШЧИЛЕРИ

*Казак жомогу*

Сары-Арка талааларында байыркы заманда акылман жана акыйкат хан көчүп-конуп жүрчү экен. Хандын төрт кеңешчиси бар экен: үчөө – белгилүү байлар жана бирөөсү – кедей абышка. Бир жолу хандын кеңешчилери талашып кетишет: ким кайрымдуураак жана боору ооруйт, кедейлерби же байларбы? Бай кеңешчилер айтышты, аларга кайрымдуулук жана боору ооруу мүнөздүү, алар гана башкалардын азаптарына жооп кайтара алышат деп. Бечара кеңешчи унчуккан жок, ал эми бир күндөн кийин ханга келип, айтты:

– Акылман хан, эгерде чындыкты билгиң келсе, жаман кийин, жана мени менен жүр.



## БЕДНЯК АХМЕТ И НЕСПРАВЕДЛИВЫЕ СОВЕТНИКИ ХАНА

*Казахская сказка*

Давным-давно в степях Сары-Арки кочевал мудрый и справедливый хан. И было у хана четыре советника: трое – знатные богачи и один – старик бедняк. Однажды поспорили ханские советники: кто добрее и сострадательнее, бедняки или богачи? Богатые советники говорили, что только им присуще чувство милосердия и сострадания, что только они отзываются на чужие страдания. Бедный советник промолчал, а через день пришел к хану и сказал:

– Мудрый хан, если хочешь узнать правду, оденься похуже и пойдем со мною.



Ошентишти. Кедей ханды шалтак, айрык-тытыктарга кийинтти, эшекке мингизип, талаага алып жөнөдү. Биринчи бай кеңешчинин боз үйүнө келишти.

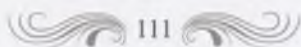
– Ассалоому алейкум, – дешти алар ага.

– Силер кимсиңер жана кайда баратасыңар? – деп сурады бай, алардын саламына жооп кылбай.

– Биз кайырчыларбыз, – деп жооп берди абышка, – ким эмне берсе, ошону менен тамактанабыз. Ырайым кылчы, бир түнөгөнгө киргизчи.

– Жок-жок, – колун булгалады кеңешчи, – менин кыштагымда тар, мына силерге бир чыны таруу – кеткиле бул жактан.

Аларды уктоого экинчи кеңешчи дагы киргизген жок. Ал аларга көгөрүп кеткен нандын тилимин берди. Үчүнчүсү, эң байы, эч нерсе берген жок да, аларды итке талатты.



Так и сделали. Одел бедняк хана в грязные лохмотья, посадил на ишака и повез по степи. Подъехали к юрте первого богатого советника.

– Ассалям алейкум, – приветствовали они его.

– Кто вы такие и куда едете? – спросил богач, не отвечая на приветствие.

– Мы каирчи, – ответил старик, – кто что подаст, тем и питаемся. Будь милостив, пусти переночевать.

– Нет-нет, – замахал руками советник, – тесно у меня в ауле, вот вам чашечка проса – и ступайте отсюда.

Не пустил ночевать их и второй советник. Он подал им кусочек заплесневелого хлеба. Третий, самый богатый, советник не только ничего не дал, но еще собак на них спустил.

Алар көпкө талаа менен жүрүштү да, күн батаарда үч боз үй көрүштү. Алардын экөө байдыкы эле, үчүнчүсү болсо, кедей Ахметтики болчу. Ахмет конокторду көрдү да, бо үйдөн чыкты, эшекти кармап, ханга түшкөнгө жардам берди, жана конокторду өзүнүн жакыр боз үйүнө киргизди. Эң жакшы төшөгүн салып, кой сойгонго камданды.

– Балам, эмне кылайын дедиң эле? – деп сурады абышка.

– Силерге арнап кой сойойун дегем.

– Бирок биз бөйрөк гана жейбиз, уулум, ал эми бизди тойгузуш үчүн он төрт бөйрөк керек.

Ахмет боз үйдөн чыкты да, өзүнүн карыган энеси менен кеңешти, анткени аларда болгону жети кою бар эле.

– Конокторго тамак бербеген болбойт, – деди энеси.



Долго ехали они степью и перед закатом солнца увидели три юрты. Две из них были байские, а третья – его работника, бедняка Ахмета. Увидал гостей Ахмет, вышел из юрты, принял ишака, помог слезть хану и ввел гостей в свою бедную юрту. Постелил самую лучшую кошму и приготовился колоть барана.

– Что ты хочешь делать, сын мой? – спросил старик.

– Заколоть барана для вас.

– Но мы едим только почки, сын мой, а чтобы накормить нас, нужно четырнадцать почек.

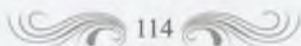
Ахмет вышел из юрты и посоветовался со своею старой матерью, потому что было у них всего-навсего семь баранов.



Алар койлорду союшту, бөйрөктөрдү кайна-тышты, а этти болсо базарда сатып, бул акчага үч-төрт кой сатып алууну чечишти. Эртең менен хан менен абышка кетишти. Анан хан өз кеңешчилерин чакырат да, аларга анын жети коюн кимдир-бирөө уурдап алды деп билдирет. Бай кеңешчилер койду издегени жөнөштү да, чу дегенде эле базарга кайрылышты. Алар ал жактан өзүнүн жети коюнун этин сатып жаткан Ахметке туш болушат, аны кармап, ханга алып келишет.

– Мына, – деп кыйкырышты алар, – ууру, сенин койлорунду уурдап алган! Аларды хан укту дагы, айтты:

– Силер ач көз жана сараң гана эмес, акыйкатчыл да эмессиңер. Ал эч кандай койлорду уурдаган жок. А мына силердин кайрымдуулугуңар, – деп ал бир чыны таруу менен нандын тилимин алып чыкты.



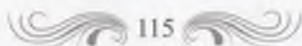
– Нельзя не накормить гостей, – говорила мать.

Зарезали они баранов, сварили почки, а мясо решили продать на базаре и на эти деньги купить три–четыре барана. На утро хан и старик уехали. Вот хан созывает своих советников и объявляет им, что у него кто–то украл семь баранов. Поехали богатые советники искать вора и первым делом бросились на базар. Застали они там Ахмета, который продавал мясо семи баранов, взяли они его и повели к хану.

– Вот, – кричали они, – вор, укравший твоих баранов! Выслушал их хан и сказал:

– Вы не только скупы и жадны, но и несправедливы. Не крал он никаких баранов. А вот ваше милосердие, – и он вынул чашечку проса и кусочек хлеба.

– Силер тамак гана бербей койбостон, уктоого да киргизген жоксуңар мени. Анан акылман хан үч бай кеңешчисине тең Ахметке ондон кой бергенге буйрук кылды.



– Вы не только не накормили меня, но даже ночевать не пустили. И велел мудрый хан всем трём советникам отдать Ахмету по десять баранов.



## БЕЛЕККЕ АРНАЛГАН КООНДОР

*Туркмен жомогу*

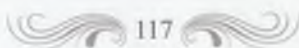
Байыркы замандарда, ушул жылы жана ушундай бир күнү Миралинин жана анын атасынын коондору абдан көп бышыптыр. Анан Мирали атасына айтат:

– Уксаң, ата, биздикиндей коон эч кимде жок. Мен бир таңым коондорду падишахка белек берейинчи.

– Баргын, балам, бирок падишах коондорду белекке алса дагы, сага ордуна эч нерсе бербейт, – жеп жооп кылат атасы.

– Бербесе өлүп кетсин да, – дейт Мирали.

Мирали эшегине эң мыкты коондорун артып алып, жолго чыгат. Ал эми Солтансоюн болсо, Мирали жакындап келе жатканын алыстан көрөт да, чептин дарбазасына эшик кайтаргыч сыяктуу туруп калат.



## ДЫНИ В ПОДАРОК

*Туркменская сказка*

В давние времена, в такой-то год и в такой-то день у Мирали и его отца хорошо уродились дыни. Вот и говорит Мирали отцу:

– Послушай, отец, нигде нет таких дынь, как у нас. Подарю-ка я поэтому выюк дынь падишаху.

– Иди, сынок, но только падишах ничего не даст тебе взамен, даже если и получит в подарок дыни, – отвечал отец.

– Ну и чёрт с ним, если не даст, – сказал Мирали.

Нагрузил Мирали на своего осла самые лучшие дыни и отправился в путь. А Солтансоюн увидал издали, что приближается Мирали, и стал у крепостных ворот,

Мирали эч нерседен шек санабай, дарбазадан өтөйүн дегенде, Солтансоюн ага айтат:

– Эй, жигит, кайда баратасың?

– Бүгүн Солтансоюнга коон белек берейин деп каалагам, – деп жооп кылат Мирали.

– Мына акмак! Коондордун ордуна эч нерсе бербей турган жана сени куру кол кетире турган Солтансоюнга белек кылганча, аларды базарга алып барып, саткын, – дейт Солтансоюн.

– Бербесе – кереги жок, мен жок дегенде ага менин коондорум кандай таттуу экенин көрсөтө алам, – деп айтып Мирали дарбазага кирет да, падишахтын сарайына жөнөйт.

Ал эми Солтансоюн Мирали келгенге чейин падишахтын кийимин которуп кийинип, тактыга отуруп үлгүрөт. Мирали падишахка жаыкн келди да, айтты:



словно он привратник. Когда Мирали, ничего не подозревая, собирался пройти в ворота, Солтансоюн сказал ему:

– Эй, парень, куда идешь?

– Хочу сегодня подарить Солтансоюну дыни, – отвечал Мирали.

– Вот дурак! Чем дарить дыни Солтансоюну, который ничего не даст тебе взамен и проводит с пустыми руками, вези-ка ты их лучше на базар да продай, – сказал Солтансоюн.

– Не даст – и не нужно, я хоть покажу ему, какие у меня сладкие дыни, – проговорил Мирали, вошел в ворота и направился ко дворцу падишаха.

А Солтансоюн до прихода Мирали успел пере-

– Мына, падишах, мен сага коон алып келдим.

– Сенин коондорунда жакшы эч нерсе жок, анан мен алар үчүн эч нерсе бербеймин. Алып кеткин аларды! – деди Солтансоюн.

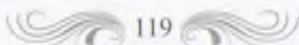
– Эч нерсе бербесең – бербей деле кой! Мен аны айтпадым беле, – деп жооп кылат Мирали.

– Эй, жигит, сен эмнени айттың эле? – деп сурайт Солтансоюн.

– Мен айткан нерсени, – так жана түшүнүктүү, мында сурай турган эч нерсе жок, – деп жооп берет Мирали.

Солтансоюн ойлонуп-ойлонуп, анан Миралиге бир ууч тыйын берип, коё берет. Мирали кеткенден кийин, падишахтын кол алдындагылары сурашат:

– О, падишах, уксаңыз, ар бир коон алып келгенге ушунчадан акча бере берсеңиз, жакында биздин казына бошоп калат.



одеться в одежду падишаха и сесть на трон. Приблизился Мирали к падишаху и сказал:

– Вот, падишах, я принес тебе дыни.

– Ничего хорошего в твоих дынях нет, и я тебе за них ничего не дам. Ступай унеси их! – сказал Солтансоюн.

– Ничего не дашь - ну и черт с этим! Я ведь это уже говорил, – отвечал Мирали.

– Эй, парень, что это ты уже говорил? – спросил Солтансоюн.

– То, что я говорил, – ясно и понятно, тут и спрашивать нечего, – отвечал Мирали.

Подумал-подумал Солтансоюн, потом дал Мирали пригоршню монет и отпустил его. Когда Мирали ушел, придворные падишаха сказали:

– Ар бир коон алып келгенге мынчадан акча беришпейт. Акча анын коондору үчүн эмес, жообу үчүн берилди, – дейт Солтансоюн.

– Бул адам башкалардан эмнеси менен артык болду? – деп сурады визирлердин бири.

– Эмнеси артык болгонун силер, эгерде андан сөздүн жардамы менен ага берилген акчаны тартып ала алсаңар түшүнөсүңөр.

– Мага уруксат кыл, о, падишах, сөздүн гана жардамы менен андан акчаны тартып алып, кайра артка алып келгенге, – деди вазирлердин бири, анан Миралини кууп кетти.

Жарым жолдон Миралини кууп жетип, вазир кыйырды:

– Эй, жигит, токточу! Акча сага жөн эле берилди, анан мен аларды сага калтырбаймын!



– О падишах, послушайте, если каждому, кто принесет дыни, вы станете давать столько денег, наша казна опустеет.

– Каждому, кто приносит дыни, столько денег не дают. Деньги ему даны не за дыни, а за его ответ, – ответил Солтансоюн.

– Чем же этот человек превзошел других? – спросил один из везиров.

– Чем он превзошел других, вы поймете, если попробуете только с помощью слов отнять у него те деньги, которые ему были даны.

– Позволь мне, о падишах, только с помощью слов отобрать у него деньги и привезти их назад, – сказал один из везиров и погнался за Мирали.





кылыктайт? Билсең – айт, билбесең – акчаны бер да, кетип кал!

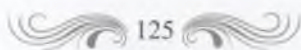
– Мен ак тооктун үнүн угуп жатамын, – деп ойлонуп айтат Мирали, – бирок эмне тууралуу айтып жатканын биле албай жатамын. Эгер мүмкүн болсо, атыңды берчи. Мен ага минип алып угайын – анткени ат эшектен бийик эмеспи, балким, мен ак тоокко жакыныраак болуи калсам, ал эмне тууралуу айтып жатканын айырмалай алаттырмын.

Адам өз атын Миралиге берет, а Мирали болсо, минип алып, ыңгайланышып отурат да, айтат:

– Мына эми, ак тооктун үнүн так угуп жатамын.

– Анан эмнени уктуң? – деп сурайт тигил.

– Ак тоок айтып жатат: «бул атты мин да, кете бергин, а бул кишиге болсо, эшек деле жетиштүү» деп, –



И опять другой человек догоняет Мирали и спрашивает:

– Эй, парень, о чем кудахчет белая курица на небе? Знаешь – скажи, не знаешь – давай деньги и убирайся!

– Я слышу голос белой курицы, – задумчиво сказал Мирали, – но не разбираю, о чем она говорит. Если можно, дай мне своего коня. Я сяду на него да послушаю – ведь конь выше осла, может быть, когда я стану ближе к белой курице, я скорей разберу, о чем она говорит.

Человек отдал Мирали своего коня, а Мирали, сев верхом, устроился поудобнее и сказал:

– Вот теперь я слышу голос белой курицы ясно.

– Ну и что же ты услышал? – спросил тот.

– Белая курица говорит: «Садись на этого коня и

Мирали ушинтип жооп кылып, атка камчы уруп, чаап кетет.

А тигил киши, атын дагы жоготуп, акчаны да ала албай, Миралинин эшегин минип, хан сарайга келет. Ошондо падишах айтат:

– Эми көрдүнөрбү, Мирали кандай киши экенин?

Алар Мирали сөзү менен жеңгендерге боорлорун оорутушту, жана «Күчтүү менен алышпа, ылдам менен жарышпа» деген чын экен деп чечишти.

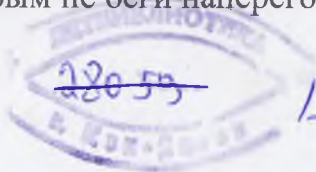


поезжай, а этому человеку будет довольно и осла», – ответил Мирали, стегнул коня плетью и ускакал.

А тот человек, и коня потеряв и денег не добыв, сел на осла Мирали и вернулся во дворец. Тогда падишах сказал:

– Ну, теперь видали, что за человек Мирали?

Посочувствовали они тем, кого Мирали победил речами, и решили, что верно говорится: «С сильным не борись, с быстрым не беги наперегонки».



1348

## МАЗМУНУ

Арамза Хаббе жөнүндө насыят аңгеме ( <i>Араб жомогу</i> ) . . . . .	4
Акылдуу дарыгкр жөнүндө насыят аңгеме ( <i>Араб жомогу</i> ) . . . . .	9
Бедуиндин көрөгөчтүгү ( <i>Араб жомогу</i> ) . . . . .	12
Өжөр ( <i>Иран жомогу</i> ) . . . . .	19
Баатыр Али ( <i>Күрд жомогу</i> ) . . . . .	40
Үч жакшы иш ( <i>Күрд жомогу</i> ) . . . . .	55
Жалкоо ( <i>Перс жомогу</i> ) . . . . .	58
Сулуу суу ташыгыч ( <i>Түрк жомогу</i> ) . . . . .	73
Акылсыз шах ( <i>Өзбек жомогу</i> ) . . . . .	84
Тапкыч Апенди ( <i>Өзбек жомогу</i> ) . . . . .	97
Бактын көлөкөсү ( <i>Уйгур жомогу</i> ) . . . . .	105
Бечара Ахмет жана хандын акыйкатсыз кеңешчилери ( <i>Казак жомогу</i> ) . . . . .	109
Белекке арналган коондор ( <i>Түркмөн жомогу</i> ) . . . . .	117

## СОДЕРЖАНИЕ

Притча о нечестном Хаббе ( <i>Арабская сказка</i> ) . . . . .	4
Притча об умном враче ( <i>Арабская сказка</i> ) . . . . .	9
Проницательность бедуина ( <i>Арабская сказка</i> ) . . . . .	12
Упрямец ( <i>Иранская сказка</i> ) . . . . .	19
Богатырь Али ( <i>Курдская сказка</i> ) . . . . .	40
Три добрых дела ( <i>Курдская сказка</i> ) . . . . .	55
Лентяй ( <i>Персидская сказка</i> ) . . . . .	58
Красавец-водонос ( <i>Турецкая сказка</i> ) . . . . .	73
Глупый шах ( <i>Узбекская сказка</i> ) . . . . .	84
Догадливый Апанди ( <i>Узбекская сказка</i> ) . . . . .	97
Тень дерева ( <i>Уйгурская сказка</i> ) . . . . .	105
Бедняк Ахмет и несправедливые советники хана ( <i>Казахская сказка</i> ) . . . . .	109
Дыни в подарок ( <i>Туркменская сказка</i> ) . . . . .	117

